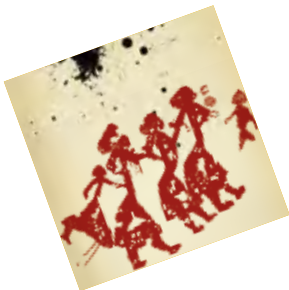


caroig • 25

ietec



*instituto de estudios
territoriales el caroig*

juny 2026



A peu de muntanya

Editorial

El lent procés de construir una democràcia, inacabada... 1976/2026

El 76 del segle passat potser va ser un any de començaments per algunes de nosaltres, o de punt i a banda, o de continuïtat transformada... I, tal vegada, encara recordem —malgrat l'edat i les pobreses intel·lectuals— l'albada neta però carregada amb un profund roig i, potser, amb algunes grosses rails de negre, un present d'esperança que als pobles de la Canal de Navarrés començava a arrelar. Com no recordar el cineclub d'Anna dinamitzat per Molina Ciges; les mediacions obreres de Salvador Martí... les diverses iniciatives emancipatòries i absolutament quotidianes promogudes des de Xella (Javier Costa, *Dylan*, els Ferrando Chulbi, Gimeno Pareja... i Paco Liberia); les vastes accions efectuades des de Navarrés —els Martínez Climent—, etc. I des d'Énguera, entre sessions de cineclub i audicions musicals... l'organització de les *Jornades Comarcals Democràcia i ciutadania* —posterior a la configuració d'un

grup de base de lluita per la democràcia—, al saló parroquial, amb la participació de membres de diverses opcions polítiques: comunistes llibertaris, socialistes, carlistes, comunistes...

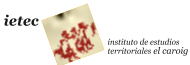
Cinquanta anys després, malgrat el temps i les diverses rendicions, la realitat ens quadra, malgrat que sempre hem estat desobedients, i el procés al qual al·ludim continua sent lent i, sobretot, té moltíssimes mancances encara, puix la democràcia dista moltíssim de ser plena i, a més a més, la ciutadania, és a dir les dones i els homes dels nostres pobles, encara requereixen de moltes contribucions per poder reconèixer-la com a ciutadania plena de deures i drets, radical i activa, lluitant envers uns pobles i una comarca millors i més dignes. Un camí lent i inacabat fruit del treball silenciós, solidari i col·lectiu de moltes dones i homes que encara continua, tot i les opcions reformistes i/o reaccionàries encara vigents al nostre territori. Va ser una obra de dones i homes militants —sí, aquesta difícil paraula-concepte—, de les comissions obreres, dels col·lectius comunistes i anar-



papeles **el Caroig**



Edició	Institut d'Estudis Territorials El Caroig
Editor	pep aparicio guadas
Consell de direcció	Vicent Aparicio Guadas, Juan José Castellano Castillo, Mariola Aparicio Cortés i Santiago Ciges Barberán (administrador web i edició digital)
Consell de redacció i assessorament:	Miguel Albalat Pareja, Gonzalo Almela Tortosa, Marina Aparicio Barberán, Mariola Aparicio Cortés, Vicent Aparicio Guadas, Manolo Aparicio Navarro (†), Alfredo Barberán Cerdán, Mercedes Barberán Juan, Teresa Barberán Juan, Juan José Castellano Castillo, Miguel Eduardo Castillo Sarrión, Miguel Jesús Castillo Gómez, Liduvina Calatayud Cros, Teresa Ciges Barberán, Ángeles Cortes, Joseph Gulsoy (†), Toni Guzmán Madrigal, José Antonio Piqueras Arenas, Victoria Sanchis Guzmán, Manoli Sanz Gómez, Vicente Manuel Sanz Gómez (†), Javi Reig, Francisca Borox López, Isabel Aparicio Guadas, Maite Mollá Villaplana, Manoli Mollá Villaplana, Pepa Tornero Belda, Oscar Martínez Poquet, Vicent Guíjarro Merlos, Pere Garzón Serrano i Encarna Such Cardona
Col·laboradors d'aquest número:	Carmen Mengual, Antonio Melis, Estela Darocas, Santiago Arévalo; Carina Primo Valiente; Marina Aparicio Barberán, Immaculada Cerdà Sanchis, Vicent F. García Perales, Ben Van Essen, ERCA Aliança de Comunitats Rurals Europees; Piotr Sadlocha, ELARD Associació Europea LEADER per al Desenvolupament rural; Miodrag Matavulj, PREPARE Associació per a l'Europa Rural; Anja Fortuna; RYE Joventut Rural Europea. Francesc J. Hernández
Correcció i traducció:	IETEC el Caroig
Disseny i maquetació:	gap
Il·lustracions:	Jordi Vila Llacer
ISSN: 2386-2963	Dipòsit legal: V-1641-2014
Redacció, secretaria i administració:	Plaça de la Comunitat Valenciana s/n 46 810 Ènguera
ietecelcaroig@gmail.com www.ietecelcaroig.org	
PVP 5 euros	
IETEC no es fa responsable dels continguts, opinions i/o reflexions dels articles, investigacions i entrevistes que es publiquen a la revista CAROIG; són, les persones autores que signen aquestes aportacions, les responsables.	



quistes, de les comunitats de base cristiana... Elles van ser la punta de llança contra el règim feixista del dictador Franco vehiculitzat als nostres pobles per les persones, les famílies i els noms que totes nosaltres sabem... i que volien fer impossible, encara, la tonadeta de *‘habla pueblo, habla’*.

A la immensa majoria de les gents comuns abans al·ludides, sempre ens va empo-mar treballant, d’una manera o altra, tant quan la mort del dictador Franco, com quan el mal anomenat colp d’estat del 1981, i treballaven per acomplir els somnis de la gent —i també els nostres—, d’una vida i una societat democràtica, lliure i digna en un país, el nostre país valencià com assenyalà el president Josep Lluís Albiñana, també digne, lliure, democràtic i sobirà.

Puix totes hem de recordar, ara i ací, que la democràcia i les millores en la vida quotidiana les varem construir nosaltres —dia a dia, lluita a lluita, fàbrica a fàbrica, cooperativa a cooperativa, poble a poble...— i, sols quan vam perdre les iniciatives, és quan la cristal·lització d’una manera de fer i d’un model reformista —i fins i tot servent dels imaginaris i ideals tardofranquistas— va ser possible i real, mantenint fins a l’actualitat aquestes formes, estructures i, sobretot, estils de vida i de relació sociopolítica que varen ser posats en marxa en 1939 i que molts d’ells encara són vigents en aquest període 1976-2026.

Una reforma institucional i sociopolítica que es va fer d’esquenes a la realitat i a les gents que varen protagonitzar les vagues, les mobilitzacions, la creació de comunitats de base: culturals, sociopolítiques, religioses... clarament rupturistes amb la dictadura. I en això estem encara, cinquanta anys després, detectant si és possible la construcció d’una democràcia autèntica i plena, republicana i social, confederal i solidària, a l’Estat espanyol, sense cap domini autoritari ni nacional.

Tal vegada, encara podríem estar a temps de produir positivament una ruptura real, no sols amb el règim del 78 sinó, sobretot, amb el règim democràtic de baixa intensitat que en aquest període s’ha construït contra una democràcia plena de ciutadanes i ter-ritoris lliures i dignes i dir amb veu baixa però rotunda *goodbye* Franco, *goodbye* tar-dofranquisme, *goodbye* monarquia, *goodbye* neofeixistes actuals... Puix el procés *‘de la reforma a la reforma’* posada en marxa per la dictadura —similar al que es va posar en marxa després de la anterior dictadura de Primo de Rivera, amb alguna diferen-ciació sols que aquesta vegada no va acabar en la posada en marxa d’una forma estat Republicana— que va introduir-se no va optar més que per una transició conservadora, tutelada per USA i que continuava amb la llei i l’ordre, és a dir, *‘lleialtat absoluta al rei i no a la Constitució’*.

Aquest número de la revista CAROIG no és sinó un humil recordatori i homenatge a les persones que quotidianament lluitaren i lluiten per construir un societat i un estat democràtic i republicà, moltes d’elles mortes, d’altres vives. I reprendre, de manera absoluta, la tasca i acció d’enfortir aquestes propostes de polítiques públiques i socials emancipadores i alliberadores, adés al·ludides, en contextos també novadors i creadors, com eixos d’un desenvolupament econòmic i social territorial, local i/o comarcal, *ba-sat en la capacitat d’imaginació, creativitat i innovació de les persones i al servei de la ciutadania i dels bens comuns*, aquesta ha de ser la nostra victòria ●

El lento proceso de construir una democracia, inacabada... 1976/2026

El 76 del siglo pasado quizás fue un año de comienzos para algunas de nosotros, o de punto y aparte, o de continuidad transformada... Y, tal vez, aún recordemos —a pesar de la edad y las pobrezaas intelectuales— la alborada limpia, pero cargada con un

Sumari

DECLARACIÓ D’INVERURIE 2025	3
DEMOCRÀCIA I CIUTADANIA. QUAN ES DESDIBUIXEN I DESPLACEN	
ELS LÍMITS D’ALLÒ SIMBÒLIC	5
DEMOCRACIA I CIUDADANÍA 1976-2026	8
1976-2026. DEMOCRACIA, CIUDADANÍA Y PERSPECTIVA MUNICIPALISTA.	
ENTREVISTA A CARINA PRIMO VALIENTE	10
SABORS DE FRONTERA: LA GASTRONOMIA DE LA CANAL DE NAVARRÉS	
I ÉNGUERA DES DE LA MIRADA LEXICOGRÀFICA DE JOSEPH GULSOY	12
GULSOY: EL CANADENC QUE ES VA ENAMORAR DE LA CANAL DE	
NAVARRÉS	14
LA FRASEOLOGIA EN LA LITERATURA ENGUERINA	17
SOBRE EL TOPÓNIMO NAVARRÉS (DONDE SE EXPLICA QUÉ TIENE QUE	
VER TUTANKAMÓN CON LA CANAL DE NAVARRÉS)	20

profundo rojo y, tal vez, con algunas grandes raíces de negro, un presente de esperanza en los pueblos de la Canal de Navarrés comenzaba a enraizar. Cómo no recordar el cineclub de Anna dinamizado por Molina Ciges; las mediaciones obreras de Salvador Martí... las diversas iniciativas emancipatorias y absolutamente cotidianas promovi-das desde Chella (Javier Costa, *Dylan*, los Ferrando Chulbi, Gimeno Pareja... y Paco Liberia); las vastas acciones efectuadas desde Navarrés —los Martínez Climent...—, etc. Y desde Enguera, entre sesiones de cineclub y audiciones musicales... la organiza-ción de las *Jornadas Comarcales Democracia y ciudadanía* —posterior a la configu-ración de un grupo de base de lucha por la democracia—, en el salón parroquial, con la participación de miembros de diversas opciones políticas: comunistas libertarios, socialistas, carlistas, comunistas...

Cincuenta años después, a pesar del tiempo y las diversas rendiciones, la realidad nos cuadra, a pesar de que siempre hemos sido desobedientes, y el proceso al que aludimos sigue siendo lento y, sobre todo, tiene muchísimas carencias todavía, pues la democracia dista muchísimo de ser plena y, además, la ciudadanía, es decir las mu-jeres y los hombres de nuestros pueblos, todavía requieren de muchas contribuciones para poder reconocerla como ciudadanía consolidada de deberes y derechos, radical y activa, luchando hacia unos pueblos y una comarca mejores y más dignos. Un camino lento e inacabado fruto del trabajo silencioso, solidario y colectivo de muchas mujeres y hombres que todavía sigue, a pesar de las opciones reformistas y/o reaccionarias aún vigentes en nuestro territorio. Fue una obra de mujeres y hombres militantes —sí, esa difícil palabra-concepto—, de las comisiones obreras, de los colectivos comunistas y anarquistas, de las comunidades de base cristiana... Ellos fueron la punta de lanza contra el régimen fascista del dictador Franco vehiculizado en nuestros pueblos por las personas, las familias y los nombres que todos nosotros sabemos... y que querían ha-cer imposible, encara, la tonadilla de *‘habla pueblo, habla’*.

A la inmensa mayoría de las gentes comunes antes aludidas, siempre nos encontró trabajando, de una u otra manera, tanto cuando la muerte del dictador Franco, como cuando el mal llamado golpe de estado de 1981, y trabajábamos para cumplir los sue-ños de la gente —y también los nuestros—, de una vida y una sociedad democrática, libre y digna en un país, nuestro país valencià, como señaló el presidente Josep Lluís Albiñana, también digno, libre, democrático y soberano.

Pues todos debemos recordar, aquí y ahora, que la democracia y las mejoras en la vida cotidiana las construimos nosotros —día a día, lucha a lucha, fàbrica a fàbrica, cooperativa a cooperativa, pueblo a pueblo...— y, sólo cuando perdimos las iniciativas, es cuando la cristalización de una manera de hacer y de un modelo reformista —y además sirviente de los imaginarios e ideales tardofranquistas— fue posible y real, manteniendo hasta la actualidad estas formas, estructuras y, sobre todo, estilos de vida y de relación sociopolítica que fueron puestos en marcha en 1939 y que muchos de ellos todavía están vigentes en este período 1976-2026.

Una reforma institucional y sociopolítica que se hizo de espaldas a la realidad y a las gentes que protagonizaron las huelgas, movilizaciones, creación de comunidades de base: culturales, sociopolíticas, religiosas... claramente rupturistas con la dictadura. Y en esto estamos todavía, cincuenta años después, detectando si cabe la construcción de una democracia auténtica y plena, republicana y social, confederal y solidaria, en el Estado español, sin ningún dominio autoritario ni nacional.

Tal vez, todavía podríamos estar a tiempo de producir positivamente una ruptura real, no sólo con el régimen del 78 sino, sobre todo, con el régimen democrático de baja intensidad que en este período se ha construido contra una democracia plena de ciudadanas y territorios libres y dignos y decir con voz baja pero rotunda *goodbye* Franco, *goodbye* tardofranquismo, *goodbye* monarquía, *goodbye* neofascistas *ac-tuales*... Puesto que el proceso *‘de la reforma a la reforma’* puesta en marcha por la dictadura —similar a lo que se puso en marcha tras la anterior dictadura de Primo de Rivera, con alguna diferenciación solo que esta vez no terminó con la puesta en marcha de una forma estado Republicana— que se introdujo no optó más que por una transición conservadora, tutelada por USA y que continuaba con la ley y el orden por conservar la ley y el orden, es decir, *‘lealtad absoluta al rey y no a la Constitución’*.

Este número de la revista CAROIG no es más que un humilde recordatorio y ho-menaje a las personas que cotidianamente lucharon y luchan por construir una socie-dad y un estado democrático y republicano, muchas de ellas muertas, otras vivas. Y reanudar, de manera absoluta, la tarea y acción de fortalecer estas propuestas de políti-cas públicas y sociales emancipadoras y liberadoras, antes aludidas, en contextos tam-bién novadores y creadores, como ejes de un desarrollo económico y social territorial, local y/o comarcal, *basado en la capacidad de imaginación, creatividad e innovación de las personas y al servicio de la ciudadanía y de los bienes comunes*, esta ha de ser nuestra victoria ●

Declaració d’Inverurie 2025¹

Ben Van Essen, ERCA Aliança de Comunitats Rurals Europees; Piotr Sadlocha, ELARD Associació Europea LEADER per al Desenvolupament rural; Miodrag Matavulj, PREPARE Associació per a l’Europa Rural; Anja Fortuna RYE Joventut Rural Europea

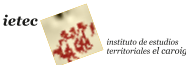
Nosaltres, els habitants de les zones rurals, tenim les claus per trobar les so-lucions que Europa necessita. Venim de totes les generacions i de tots els racons de l’Europa rural: joves i vells, dones i homes, nascuts aquí i nouvinguts, del continent i de les illes, de les costes, de les valls i de les muntanyes.

Som capaços. Som comunitats for-tes. Creem solucions essencials per a la convivència, sobre el terreny. Som i tenim el que manté Europa competitiva, solidària i resilient.

Demanem reconeixement, suport i una associació genuïna, no barreres que frenin el canvi que ja estem impulsant.

En l’esperit d’aquesta associació, en-fortida a través del procés del Parlament Rural Europeu, ens comprometem a continuar:

- Salvaguardar les nostres tradicions i la nostra cultura, impulsant alhora la innovació que construeix comunitats resilients i inclusives com a base de la prosperitat, la seguretat alimentà-ria, la seguretat climàtica, la cohesió social, la renovació democràtica i la pau d’Europa.
- Treballar junts i a través de les fronteres per aconseguir un canvi significatiu impulsat per la comu-nitat, confiats en la nostra capacitat per donar forma al futur i llestos per articular clarament allò que volem i com ho imaginem.
- Actuar per una Europa més justa, més verda i democràtica basada en la solidaritat i el compromís.
- Crear espais intergeneracionals in-clusius on tothom pugui aprendre, contribuir i participar en la creació



¹ Més informació: https://europeanruralparlia-ment.com/ Contacto: info@europeanruralpar-liament.com.

de les solucions que les nostres zones rurals necessiten.

- Incloure la participació més diversa possible dels ciutadans en el diàleg i la presa de decisions, especialment aquells que habitualment són menys escoltats.
- Establir models de microempreses i socis liderats per la comunitat que sustentin el desenvolupament social, economia, crear valor local i ocupació.
- Capacitar les persones perquè dominin les habilitats digitals i adoptin la transició tecnològica.
- Aprofundir la col·laboració i la solidaritat entre pobles, comunitats, organitzacions i territoris.

No demanem ajuda; demanem suport en col·laboració. Et necessitem, a nivell europeu, nacional i amb les autoritats regionals, per eliminar les barreres que ens frenen i proporcionar els recursos i el suport que ens permetin actuar.

Alhora, exigim que tots els nivells de governança, europeu, nacional i regional, actuïn junts i col·laborin amb nosaltres per:

- Aplicar sistemàticament el *Rural Proofing* a totes les polítiques i reglamentacions, reconeixent que aquest mecanisme no és un exercici teòric sinó un procés d'incorporació de les veus rurals a totes les etapes de la formulació, el disseny i la implementació de polítiques, des de la consulta fins a la decisió i l'avaluació.
- Integrar les veus rurals a totes les etapes de la formulació, el disseny i la implementació de polítiques, des de la consulta fins a la decisió i l'avaluació.
- Garantir programes de finançament a llarg termini accessibles, flexibles i transparents que arribin a les comunitats i donin suport a l'impacte social.
- Posar fi al paradigma del creixement i prioritzar la sostenibilitat, les necessitats locals i la creació de riquesa als models econòmics i d'inversió per garantir que la prosperitat sigui compartida i duradora.
- Enfortir la capacitat local, el lideratge i l'esperit emprenedor a través d'habilitats tècniques i digitals, però també a través d'oportunitats d'educació i aprenentatge que aprofitin la creativitat i la passió dels joves per crear oportunitats que els permetin viure bé a les comunitats rurals i com a part.
- Facilitar la col·laboració entre comunitats, sectors i institucions,

permetent l'intercanvi, la innovació i la solidaritat més enllà de les fronteres administratives.

- Redisseny dels processos de recerca rural per garantir que la recerca rural sigui impulsada localment, modelada per la comunitat i directament beneficiosa per a les àrees rurals.

Instem la Unió

Europea a:

- Convertir la visió a llarg termini per a les zones rurals i el Pla d'Acció del Pacte Rural en accions tangibles recolzat per recursos adequats.
- Donar suport actiu a tots els països que busquen l'ascensió i treballar estretament amb els països veïns que cerquen vincles forts.
- Garantir que les polítiques integrades, basades en el lloc i dirigides per la comunitat per a les zones i els territoris rurals segueixin sent el centre de les polítiques territorials, agrícoles, marítimes i socials de la UE.
- Delimitar i ampliar el finançament per a les zones rurals, incloses eines territorials com ara LEADER. El desenvolupament local participatiu i els pobles intel·ligents seran obligatoris en els marcs de polítiques futures.
- Reconèixer no només el dret a romandre i tornar, sinó també el dret a la mobilitat de la força laboral rural, garantint que els residents econòmicament actius puguin accedir a llocs de treball, capacitació i oportunitats a totes les regions.
- Garantir l'aplicació efectiva del Principi d'Associació per assegurar una governança transparent i inclusiva i una governança multinivell en totes les iniciatives amb dimensió rural.

Fem una crida a les autoritats nacionals i regionals per a:

- Reconèixer les comunitats rurals com a posseïdores i custodis d'actius crítics i com a actors clau en resiliència, resposta a crisi i transició.
- Comprometre's plenament amb



Fi del carrer

- la Visió a Llarg Termini per a les Àrees Rurals amb estratègies clares i recursos adequats; pressupostos adaptats a les realitats locals.
- Invertir en el desenvolupament de capacitats locals que millorin tant les habilitats toves com les dures, empoderant les persones rurals. Persones per impulsar l'esperit emprenedor i el desenvolupament sostenible.
- Aturar la discontinuació de serveis i les tendències demogràfiques negatives dels recursos humans de les zones rurals i escassament poblades.
- Promoure una mentalitat positiva sobre la vida rural i enfortir les relacions comunitàries per atraure i retenir residents, talents i inversions.

Exigim acció. Cal un canvi sistèmic, però l'exigència d'un canvi sistèmic mai no ha de ser excusa per demorar-lo. És hora d'actuar. Junts, a través de generacions i nacions, tenim el poder de prendre i implementar les decisions que forjaran el futur que volem i mereixem.

Som joves, som vells.

Som un i hem de ser valents.

Aprenent del passat, construïnt el futur, ho transmetem.

Som un, escolta la nostra cançó ●

La democràcia a l'Estat espanyol ha experimentat en l'última dècada un procés de “reconfiguració” del sistema democràtic: fragmentació del sistema de partits, augment de la polarització i l'aparició de nous *cleavages* polítics. La fi del bipartidisme no només reflecteix una crisi dels partits tradicionals, sinó la emergència de noves demandes que abans estaven despolititzades, en un context creixent de mediatització i digitalització de la política; i una intensificació de la polarització política, especialment des de 2019.

L'auge de l'extrema dreta a l'Estat espanyol no es pot interpretar com una anomalia conjuntural o com un reflex de tendències externes. Constitueix l'expressió d'una transformació en l'estructura del conflicte polític, social i cultural així com en els mecanismes de construcció de la realitat social. És un procés en què no només es reconfiguren les posicions partidistes, sinó també les formes en què la ciutadania percep el món, interpreta els problemes col·lectius i es relaciona amb la democràcia. Per tant, allò que està en joc, no és tant la distribució del poder institucional —que també—, sinó sobretot la producció del sentit comú que orienta la vida, el dia a dia, la quotidianitat de les dones i els homes.

Una de les claus per comprendre aquest fenomen rau en la noció de *reacció cultural* de Pippa Norris, que sosté que el suport als partits autoritaris populistes reflecteix en gran mesura una reacció contra el canvi cultural, social i cognitiu progressista¹.

En el cas de l'Estat espanyol, no pot analitzar-se sense assenyalar que la transició espanyola no va ser un trencament profund amb el passat, si no més bé un marcat continuisme, on les estructures polítiques, econòmiques i culturals van romandre, “*adaptant-se a les noves regles del joc*”. No hi ha una depuració de les elits del poder, els quadres polítics, judicials, administratius, empresarials, sindicals... franquistes, van conservar el seu estatus, simplement “integrant-se” en la ‘nova situació’. Per tant, la transició reconfigura una mena de nova hegemonia, amb elements franquistes que limitaven —i limiten encara— la possibilitat d'un canvi estructural real, amb el resultat d'una democràcia funcional de baixa qualitat i condicionants clars.

En les últimes dècades, la transformació social —expansió de drets

Democràcia i ciutadania. Quan es desdibuixen i desplacen els límits d'allò simbòlic

Marina Aparicio Barberán
consultora en polítiques públiques i socials, governança i innovació social;
Universitat de València

civils, el feminisme o la diversitat cultural creixent— ha modificat marcs normatius, sent més integradors, més inclusius, en definitiva, ampliant el marc democràtic i, amb ell, els drets socials.

Malauradament, per a determinats sectors, aquests canvis es tradueixen en una sensació de pèrdua d'estatus, desorientació i ruptura amb un ordre simbòlic prèviament establert. I quan senten que els seus ‘valors’ fonamentals estan sent “erosionats” d'alguna manera, augmenta la probabilitat de suport a opcions polítiques amb promeses de restaurar-los (Norris & Inglehart, 2019). Una reacció, reaccionària, que ajuda a explicar la receptivitat i assumpció de certs tipus de discursos.

Un exemple clar és el 2 de novembre de 2023, i com, des d'eixe moment, determinats quadres polítics, judicials, administratius..., eixes cèl·lules dorments, es posen a pensar i/o treballar per soscavar el grau efectiu de la democràcia espanyola —des de l'àmbit estatal al municipal passant per l'autonòmic—. Potser algunes recordeu un acte de FAES, on José María Aznar, expresident del govern espanyol, pronuncia aquella frase que va tindre, i té, tanta repercussió: “*el que pueda hacer, que haga*”, seguida de: “*la inhibición no tiene hueco*”.

El malestar es “re-articula” en clau identitaria. Un terreny que queda obert a formes de política reaccionària (Fraser, 2019), per exemple, en l'associació entre problemes socials i immigració o la construcció d'enemics interns —com per exemple, les persones detingudes durant el Procés a l'octubre del 2017 o les detingudes per expressar pacíficament altra perspectiva cultural i política: cantautors com Hassel, Valtònyc..., els col·lectius antifeixistes...—. El malestar no s'articula com a conflicte de classe, si no que es desplaça

cap a la immigració, la “nació”, el gènere... reconfigurant d'aquesta manera l'eix polític —o retornant a un eix anterior.

Al mateix temps, cal assenyalar que aquesta re-articulació es produeix en un context de crisi de representació, de “*post-política*” (Mouffe, 2005), de neutralització dels conflictes dins dels sistemes democràtics. Però, el conflicte és intrínsec a la democràcia —i a la vida—, la democràcia *necessita* d'ell, el conflicte institucionalitzat democràticament no és si no un propulsor de l'avanç, del progrés.³

A l'Estat espanyol, la llarga estabilitat del bipartidisme va contribuir a una percepció d'homogeneïtat entre les elits polítiques i representatives, generant desafecció i desconfiança. I en aquest context, l'extrema dreta ha aconseguit construir un relat que redefineix l'espai polític en termes de confrontació —que no de conflicte— entre un poble homogeni i uns adversaris clarament identificats. Nosaltres *versus* ells: nació, identitat cultural, prioritat nacional.

La teoria de l'hegemonia d'Antonio Gramsci permet comprendre aquest fenomen. Afirmava que la supremacia d'un grup social s'exerceix tant mitjançant la coerció com a través del consentiment (Gramsci, 1971) i que aquest últim es construeix en el terreny del sentit comú. L'extrema dreta ha assumit aquesta premissa i ha redefinit el concepte d'hegemonia: ja no es tracta d'articular un projecte inclusiu, sinó de consolidar una identitat excloent que delimita qui pertany i qui no; no només a través del control de les institucions de l'Estat, sinó també a través de les de la societat: escola, església, mitjans de comunicació, associacions, pseudosindicates... És en eixos espais on es difonen valors, creences i formes de veure i estar en el món, reaccionàries i/o autoritàries que acaben sent percebudes com “naturals”. Ací, imposen el seu discurs, el seu poder i aconsegueixen que aquest siga acceptat, fins i tot, legítimat.

Això implica que, mentre que Gramsci concebia l'hegemonia com la construcció d'un projecte universalista capaç d'integrar demandes diverses i clarament civilitzatori; l'extrema dreta l'orienta cap a la consolidació d'identitats excloents, agressives i violentes. L'extrema dreta ha assumit aquesta premissa, desplegant una estratègia que va més enllà de la competència electoral, centrant-se en la transformació del sentit comú.

¹ Norris, P., & Inglehart, R. (2019). *Cultural backlash: Trump, Brexit, and authoritarian populism*. Cambridge University Press.

² Fraser, N. (2019). *The old is dying and the new cannot be born: From progressive neoliberalism to Trump and beyond*. Verso.

³ Mouffe, C. (2005). *On the political*. Routledge.

No sols competeix pel poder, sinó també per la definició dels marcs a través dels que s'interpreta la realitat. Conceptes complexos es simplifiquen, els conflictes es moralitzen i es construeixen relats i narratives emocionalment potents; reiteració de missatges, l'apel·lació a la por o al ressentiment i la creació de falsos antagonismes, de rivalitats clares, contribueixen a consolidar una visió del món on determinats problemes —com la immigració o el feminisme, entre d'altres— adquireixen la centralitat.

La batalla política actual, a banda de primordialment dur a terme accions polítiques concretes visibles i rellevants⁴, en gran mesura, està als marcs interpretatius. La construcció d'una realitat simplificada i polaritzada afavoreix la consolidació de percepcions selectives, on la complexitat social es redueix dràsticament. Quin és el resultat? El detriment de la capacitat de deliberació crítica i d'una acció comunicativa real i efectiva. La ciutadania no només consumeix discursos, sinó que és integrada en una lògica de polarització que redefineix la interpretació pròpia, imposant-se un visió concreta del món, de la societat.

Com assenyalava adés, es tracta de consolidar una identitat excoent, difonent valors, creences... percepcions, que ja no es limita a instàncies tradicionals, si no que amplien focus a xarxes socials i plataformes digitals. El conflicte polític, la producció d'informació i la formació de l'opinió pública intervingudes per ecosistemes digitals personalitzats, on la qüestió principal és com construir percepcions de realitats que guanyen suport.

El paper de les plataformes digitals no és neutral. Els algoritmes de recomanació no només reflecteixen preferències, sinó que les modelen. La seua lògica tendeix a erosionar els marcs interpretatius, prioritzen contingut que maximitza interacció, s'inclinen a afavorir narratives simples, confrontatives i emocionalment intenses⁵. Per tant, en aquest context, afavoreixen que el qüestionament, la deliberació, la capacitat crítica... siguin pràcticament inexistents, i com a conseqüència, la construcció d'opinió pública deixa de ser un procés deliberatiu per a convertir-se en un procés de consum de discursos emocionals, polaritzants i/o simplificadors. La intensitat afectiva té un major pes que la complexitat argumentativa.



Ciutadella

L'extrema dreta ha demostrat una gran capacitat d'adaptació a aquest entorn. La seua eficàcia no està només en el contingut dels seus missatges, sinó en la seua adequació a la lògica i funcionament de les plataformes digitals: missatges breus i comprensibles, emocionalment carregats, fàcilment compartibles i dissenyats per generar una reacció. Intervenint de manera efectiva en la producció de sentit comú, en percepcions de realitats... en formació d'opinió pública, creant un terreny especialment fèrtil per a la circulació de discursos que associen problemes estructurals a explicacions simplistes i per a la re-articulació del conflicte en termes identitaris.

Fa uns mesos, Mónica Oltra, a una conferència a Xàtiva —21 de gener, recollint el guardó l'ESQUEIX de Francesc Bosch i Morata 2026—, parlava de la ruptura d'allò “*simbòlic*”. Ara les lluites simbòliques són les lluites per la imposició dels esquemes de percepció (Bourdieu, 1979), i a les plataformes

digitals es jerarquitzen algorítmicament. Allò que més apareix, allò que més es comparteix, allò que més interaccions genera... és allò que adquireix un major pes simbòlic, independentment de la seua complexitat i veracitat, reforçant dinàmiques en que la percepció social es construeix a partir de les exposicions repetides. Oltra assenyalava “*ara mateix morim de desinformació per allau*”, i “*no sabem ja què és veritat i què és mentida*”. Parlava de la inseguretat, parlava de l'ansietat per la incertesa.

I és que, aquest fenomen, aquesta nova realitat amb la que lluitar, té implicacions directes en la qualitat de la democràcia. En primer lloc, la fragmentació de la informació mitjançant algorisme implica que diferents grups socials *consumeixen* versions diferents de la realitat, pel que la possibilitat de deliberació democràtica es redueix, no hi ha referents comuns per a la discrepància racional, no hi ha esfera pública compartida. En segon, la *viralitat* induïx a la simplificació extrema,

empobrint d'aquesta manera el debat, la discussió. En tercer lloc, afavoreix la polarització afectiva⁶ (Mason, 2018) i fa que es desenvolupe desconfiança i/o hostilitat envers aquelles persones que pensen diferent, erosionant principis bàsics com són el pluralisme, la coexistència, arribant a la deslegitimació total de l'adversari, pel que la base de la democràcia es veu compromesa.

L'auge de l'extrema dreta a l'Estat espanyol no sols transforma el sistema polític en termes de competència electoral o configuració de majories, sinó que incideix en les estructures cognitives i simbòliques a través de les que la ciutadania interpreta la realitat, el món. En aquest sentit, la disputa política deixa de

centrar-se exclusivament en programes o polítiques públiques i socials i es desplaça cap a la definició del que compta com a veritat, de què es considera legítim i de quins són els horitzons d'allò possible dins del marc democràtic. No es limita a proposar alternatives, sinó que busca re-configurar el camp de joc, d'allò que és possible dir i fer, d'allò que és possible pensar, desdibuixant els límits, desplaçant-los, i definint quins problemes són visibles, com interpretar-los i quines són les respostes raonables.

Mónica Oltra deia a la mateixa conferència: “*la gent no està en la antipolítica perquè ahir es gita normal i hui s'ha alçat feixista. És alguna cosa*

que està coent-se des de fa temps, a foc lent”, i quan s'assumeix “*el marc hegemònic de la dreta, ja han començat a guanyar*”... i, llavors, cadascú de nosaltres només “*està alimentant el cor de la societat que el feixisme necessita*”. I, d'aquesta manera, l'horitzó d'una ciutadania emancipada, activa i radical, amb una democràcia al servei de la gent —i no les elits, els empresaris, els propietaris...— esdevé més llunyana. Malgrat el temps passat, malgrat les entregues i dedicacions fetes... Ara i ací, ens cal amor i paraulles, accions i relacions, cura i tacte... per deixar d'alimentar a la bèstia i reconfigurar un horitzó d'esperança i d'actualitat ●

⁶ Es refereix al grau en què els individus desenvolupen sentiments negatius cap als membres de partits o grups polítics oposats, independentment dels seus desacords ideològics.



⁴ Reduir desigualtats, prioritzar la ciutadania, ampliar la participació ciutadana, enfortir l'esfera pública, re-articular projectes comuns, reintegrar el conflicte com a forma d'arribar a consensos.

⁵ Benkler, Y., Faris, R., & Roberts, H. (2018). *Network propaganda: Manipulation, disinformation, and radicalization in American politics*. Oxford University Press.

La primera mujer en un ayuntamiento de la Canal de Navarrés.

Carmen Esther Mengual Serrano

En 1979, Bicorp vivía, como tantos pueblos, los primeros pasos de la democracia tras el franquismo. Fue entonces cuando un grupo de vecinos y vecina (no puedo poner el plural que correspondería a la frase hecha, porque yo era la única mujer que acudía a esas reuniones) comenzamos a juntarnos con la idea de participar activamente en ese cambio. Aquellos encuentros se celebraban de manera informal, en casas particulares, porque no disponíamos de ningún local y porque todo surgió desde la cercanía y la convicción personal. Así nació la primera candidatura socialista del municipio después de la dictadura.

Mantuvimos reuniones con personas de otros pueblos de la Canal de Navarrés que compartían inquietudes similares, siempre hombres. En ese contexto se fue dando forma a la lista electoral. Yo participaba activamente en todo ello mientras trabajaba como maestra en Fontanars, a muchos kilómetros de Bicorp, y al mismo tiempo estaba embarazada de mi primera hija. Compatibilizar trabajo, vida familiar y compromiso político no fue sencillo, pero la ilusión por contribuir al futuro del pueblo pesaba más que las dificultades.

Cuando se cerró la candidatura, fui la única mujer en la lista socialista y, además, la única mujer presente en todos los consistorios de la comarca de la Canal de Navarrés. Durante las reuniones previas nunca me sentí excluida ni cuestionada por mis compañeros, siempre me trataron como una más. De hecho, en la votación interna para ordenar la lista fui la segunda más respaldada, con solo un voto de diferencia respecto al primero.

Las elecciones municipales se celebraron cuando yo estaba ya de seis meses de embarazo. El resultado otorgó al Partido Socialista cinco concejales frente a los dos de la UCD, lo que permitió gobernar por mayoría simple. Aquella victoria supuso una enorme responsabilidad y una gran ilusión colectiva. En todo ese proceso fue clave el impulso inicial de Daniel Pérez, reconocido por todos como el promotor de la iniciativa. Daniel trabajó con tesón para que se cumpliera el sueño de todos y el suyo personal, puesto que él tenía grandes esperanzas en el movimiento socialista.

Democracia i ciudadanía 1976-2026

Fue tras la constitución del ayuntamiento cuando percibí la única diferencia clara por razón de género. El reparto de responsabilidades se hizo sin consulta y las áreas de mayor peso político recayeron en los hombres, mientras que a mí se me asignaron cargos de menor relevancia. No fue una cuestión de preparación, sino de inercias sociales propias del machismo del momento. Hasta tal punto me sentía ninguneada, que renuncié a la concejalía un tiempo después, tras constatar que no cambiaría la situación.

Afortunadamente, la sociedad ha cambiado y aquello que entonces era excepcional para una mujer hoy forma parte natural de la vida pública.

Entrevista a

Antonio Melis García

En abril de 1979, se celebraron en Quesa las primeras elecciones democráticas tras la dictadura. Entre aquellos primeros concejales que entrenaron la primera corporación municipal tras la dictadura, se encontraba Antonio Melis García quien desde la lista del Partido Comunista como independiente, vivió los primeros años de la gestión municipal en la recién inaugurada democracia.

Hoy, ya entrados en el año 2026, conversamos con él sobre aquel tiempo donde “mandar” significaba, simplemente, cuidar de lo común.

Usted vivió la dictadura de forma muy personal a través de su padre. ¿Cómo influyó esa memoria en su decisión de presentarse a las primeras elecciones?

Mi padre estuvo nueve años fuera de casa entre la guerra, los campos de concentración en Francia y diferentes cárceles. En mi casa se escuchaba *La Pirenaica* a escondidas mientras yo, siendo un crío, vigilaba desde el balcón por si venía la Guardia Civil. Crecí viendo a los vecinos esconderse para poder trabajar los fines de semana, porque hasta eso estaba prohibido. Me presenté con 30 años porque quería ver «otras cosas». No buscaba un carné —de hecho, entré como independiente en la lista comunista por consejo de mi padre, que aún tenía miedo—, buscaba libertad, cambiar las cosas y colaborar en ese cambio.

¿Cómo fue aquel primer choque entre la autoridad de la dictadura y la nueva legitimidad democrática?

Recuerdo entrar al Ayuntamiento y ver a la Guardia Civil ordenando a un vecino anciano que se pusiera firme porque había bebido un poco. Me planté y les dije: “Eso se ha terminado. Aquí, en este momento, mando yo más que vosotros”. Ese fue el gran cambio: hablar de tú a tú, sin ese miedo que hasta ese momento sentíamos. Pasamos de bajar la cabeza a ejercer nuestros derechos y a no sentir miedo.

Aquellos años serían muy duros ¿cómo se fueron haciendo los proyectos que forman parte, de lo que hoy conocemos en Quesa?

No había dinero ni para pagar al alguacil. Fuimos a Valencia a pedir a la Diputación como pobres. Conseguimos el primer millón de pesetas y comenzamos: las aceras, el alumbrado, el agua potable... Recuerdo que incluso parábamos obras si el hormigón no tenía el espesor que pagábamos. Eran reuniones hasta las dos de la mañana y a las cuatro yo me tenía que levantar para ir a trabajar conduciendo un camión. Fue una época de poco consenso entre los diferentes concejales del Ayuntamiento, éramos siete concejales: 4 del partido socialista, 2 de UCD y yo mismo por el partido comunista. Pero peleamos mucho y conseguimos poner las primeras piedras y conseguir lo mejor para el pueblo.

Tras medio siglo de aquel 1976, ¿qué mensaje deja para la ciudadanía de 2026?

La democracia es un granito de arena que cada uno debe aportar. Yo pasé años duros, incluso en la cooperativa y el AMPA, siempre he estado involucrado. Mi consejo es que no se pierda el diálogo. Un Ayuntamiento debe ser un lugar donde se hable y se acuerde, no donde uno mande y los demás asientan. La democracia no se hereda, se construye cada día participando en el pueblo.

Hace cincuenta años en Navarrés...

Estela Darocas Marín

Hace cincuenta años comenzó en España un camino hacia la democracia que cambió la vida de nuestros pueblos. En la Canal de Navarrés, ese cambio no fue algo lejano: se vivió en primera persona, en las cooperativas, en los ayuntamientos y en las casas de nuestros vecinos.



Parc amb xemeneia

Nuestra comarca era, y sigue siendo, una tierra agrícola. Muchas familias vivían del campo y del esfuerzo diario compartido. La agricultura no era solo economía; era identidad y forma de vida. Con el tiempo empezaron a surgir pequeñas empresas que ofrecían nuevas oportunidades de empleo, muchas veces compatibles con el trabajo agrícola, ayudando a que nuestras familias pudieran quedarse aquí y construir su futuro sin marcharse.

Las cooperativas agrícolas fueron fundamentales en aquellos años. Eran espacios donde se trabajaba unidos y donde las decisiones se tomaban pensando en el bien común. La democracia no fue solo votar o aprobar leyes; fue aprender a participar, a escuchar y a construir juntos desde la responsabilidad compartida.

En estas cinco décadas, la Canal de Navarrés ha cambiado mucho. Pasamos de ver cómo muchos vecinos tenían que emigrar para buscar oportunidades, a ser una comarca que también acoge a personas llegadas de otros lugares, que hoy forman parte de nuestra comunidad. Han mejorado las infraestructuras, los servicios y las comunicaciones. Nunca son todas las que quisiéramos, pero han supuesto un avance importante en la calidad de vida de nuestros pueblos.

Yo tenía doce años cuando se aprobó la Constitución. Recuerdo aquella etapa a través de lo que viví en mi propia casa. Mi padre fue presidente de la cooperativa agrícola y, como tantas otras personas en aquellos años, dedicaba parte de su tiempo a trabajar por el desarrollo de Navarrés. En casa se hablaba de reuniones y de proyectos que afectaban al pueblo. Desde la mirada de una niña sabía que aquello era importante. Con el paso del tiempo, tras haber tenido el honor de

ser alcaldesa de Navarrés y hoy senadora, entiendo mucho mejor el esfuerzo que hicieron quienes se implicaron en ese proceso. Eran vecinos normales que dedicaban su tiempo, de forma altruista, a trabajar por su pueblo, quitando horas a su descanso y a su familia porque creían que merecía la pena mejorar la vida de los demás.

En nuestros municipios pequeños, la democracia se sostuvo gracias a esa generosidad silenciosa. Cincuenta años después, lo mínimo es agradecerlo. Porque en la Canal de Navarrés, la democracia no vino sola: la construyeron nuestros vecinos. Y ahora nos toca a nosotros seguir cuidándola.

50 años de proceso democrático 1976-2026. Democracia y ciudadanía, una visión personal

Santiago Arévalo Llácer

Cuando murió Franco yo tenía nueve años. Era demasiado pequeño para entender completamente lo que estaba ocurriendo, pero sí recuerdo el ambiente de silencio y preocupación de los adultos. Atrás quedaban las imágenes en blanco y negro de un decrepito caudillo y un senil presidente del Gobierno, Arias Navarro, con unas imágenes en un optimista y alegre color de Juan Carlos I, “El Rey de todos los españoles” y en poco tiempo de un joven presidente, Adolfo Suarez.

Pronto comprendí que estaba vieniendo uno de los momentos más esperanzadores de la historia reciente de España. Con todas las tensiones y los problemas que sin duda hubo (ultrade-recha, ETA, crisis económica, etc.), se

palpaba una atmosfera de esperanza, de reconciliación y de “*libertad sin ira*”.

Durante los primeros años de la Transición, España comenzó a cambiar rápidamente. La aprobación de la Constitución de 1978 supuso el nacimiento de un sistema democrático basado en las libertades y los derechos ciudadanos. La gente podía expresarse sin miedo o participar en asociaciones y sindicatos. Yo crecí viendo cómo el país aprendía poco a poco a convivir con opiniones diferentes. Me encantaba ver “La Clave” de José Luis Balbín. Había una TV Pública de enorme calidad, rigurosa y plural. Creo que vivimos la etapa con mayor libertad de nuestra historia.

En los años ochenta y noventa se produjo una gran transformación social y económica. España se modernizó, mejoraron las infraestructuras y aumentó el acceso a la educación y a la sanidad. Entramos en la OTAN y en la Unión Europea, nuestra apertura definitiva al exterior. Tuvimos mundial de fútbol y Olimpiada. Sin embargo, como ciudadano me dio la impresión de que empezamos, apenas sin darnos cuenta, a intercambiar bienestar por participación democrática. A cambiar principios democráticos por pragmatismo. Llegó el bipartidismo y con él la “muerte” de Montesquieu... y el nacimiento de la partitocracia.

Ese “espíritu de la transición” se fue diluyendo mientras se “democratizaban” las tarjetas de crédito, la tecnología y los viajes en avión. La “lealtad institucional” se fue quebrando por intereses territoriales y de partido. Llegó el 11M y La crisis económica de 2008 provocando desempleo, desigualdad y una gran desconfianza hacia la clase política. Muchos ciudadanos comenzaron a sentirse decepcionados, con razón, por los casos de corrupción y por la distancia entre los políticos y la sociedad. Esto fue caldo de cultivo del “populismo político”, tanto de derechas como de izquierdas.

Actualmente, vivimos con libertades que antes parecían imposibles, pero también afrontamos desafíos muy preocupantes: La polarización política, la influencia de las redes sociales y las tensiones sociales ponen a prueba la convivencia democrática. A veces tengo la impresión de que olvidamos con facilidad lo difícil que fue alcanzar los derechos y las libertades que disfrutamos.

La democracia no consiste solo en votar cada cuatro años, sino en mantener una ciudadanía activa y crítica. Necesitamos menos trincheras y más plazas públicas. Menos muros y más ágoras ●

¿Cómo ves la situación política general —ámbito político, educativo, de género, cultural...—, el refuerzo de la ciudadanía y de la democracia en Quesa, en la comarca y en las entidades y organizaciones, especialmente del periodo que quisiéramos remarcar 1976-2026?

Como mujer que ha crecido en democracia y que ha tenido el honor de ser alcaldesa de Quesa durante dos legislaturas (2015-2023), percibo este arco temporal de 1976 a 2026 como una gran conquista de la democracia y la participación que fueron negados durante los años de la dictadura. En los inicios de la Transición, nuestros pueblos partían de una profunda precariedad y una ausencia casi total de voz política para las mujeres. Hoy en día la participación de las mujeres en la vida pública ha cambiado bastante, aunque todavía queda mucho camino por recorrer, se están rompiendo poco a poco algunos techos de cristal, como por ejemplo en el ámbito político comarcal. En la legislatura del 2015-2019 ocupábamos cinco mujeres las alcaldías de los municipios de la Canal de Navarrés. Creo que, en la Canal de Navarrés, el refuerzo de la ciudadanía ha sido posible gracias a la educación y al acceso a la cultura que ha pasado de ser un privilegio para unos pocos a convertirse en servicios públicos accesibles a todo el mundo.

¿Cuáles consideras que son los principales ámbitos en los que trabajar para que la política que ayuda y colabora con la ciudadanía, las cuestiones educativas y culturales... puedan derivar en una democracia real y en una ciudadanía en la Canal de Navarrés? ¿Consideras que hay que acentuar y/o priorizar alguno de ellos?

Para que la democracia en la Canal de Navarrés sea plena y no meramente formal, debemos priorizar la cohesión territorial como eje vertebrador. No puede existir una ciudadanía de primera y de segunda en función del código postal en el que vivas. El acceso a los servicios públicos como la educación, la sanidad, el transporte, la cultura, deben estar garantizados en nuestros municipios con la misma calidad que en las áreas metropolitanas. Considero vital trabajar en la educación como un motor de arraigo, fomentando que nuestros jóvenes vean en nuestra comarca un lugar de oportunidades y no un espacio del que huir. Creo que en este aspecto es importante promover instrumentos de participación ciudadana, en las que se involucre especialmente a los jóvenes.

**1976-2026. Democracia,
ciudadanía y perspectiva
municipalista.
Entrevista a...**

Carina Primo Valiente
*mujer feminista, socialista y
exalcaldesa*

En las cuestiones relativas a la perspectiva feminista y de las políticas de igualdad ¿consideras que se ha avanzado lo suficiente o todavía quedan por dar pasos importantes en este ámbito? ¿Cuáles consideras que han sido los mayores progresos al respecto en la Canal de Navarrés?

El hecho de que una mujer de mi generación, feminista y socialista, haya liderado su municipio durante ocho años es una prueba evidente del cambio y el avance en el feminismo rural. Sin embargo, la perspectiva de género en el mundo rural todavía enfrenta techos de cristal muy específicos vinculados a la conciliación y a la visibilidad histórica de las mujeres en los sectores productivos, directivos y de participación en la vida pública.

Consideras, por ejemplo, que desde las dos Mancomunidades y el Grupo Caroig-Xúquer ¿se debería establecer un proyecto de intervención e implementación de las cuestiones sociopolíticas, educativo-culturales, en definitiva, de sustantivar la democracia y, a partir de ahí, planificar una serie de acciones culturales, socioeconómicas... de potenciación de las iniciativas políticas locales-comarcales...?

Si creo que sería muy positivo establecer un trabajo colaborativo y cooperativo entre dichas instituciones y la asociación. Mi participación activa en el Grupo de Acción Local Caroig Xúquer me ha demostrado que los retos actuales —despoblación, transición energética o digitalización— superan las fronteras de un solo municipio o una comarca. No se trata solo de gestionar subvenciones LEADER, sino de planificar una estrategia socioeconómica común que potencie las iniciativas locales desde una mirada comarcal. Creo que si actuáramos de forma colaborativa como una unidad territorial, tendríamos más fuerza política y mayor capacidad para atraer inversiones en el territorio y con ello fijar la población.

Se han realizado grandes esfuerzos en el ámbito de la cultura... tanto desde el

ámbito público institucional como desde el ámbito social: asociativo, investigador... y con iniciativas tan potentes. ¿Consideras que podrían pensarse y planificarse como un programa cultural de tramas y texturas que recombinase la cultura con la naturaleza, y viceversa?, un programa que articulase las iniciativas públicas y sociales, que coordinase las diferentes iniciativas, que se diese publicidad a las mismas mediante un boletín periódico —escrito y digital— puesto en marcha por la Mancomunidad, ayuntamientos, iniciativas sociales, etc.: ¿sería interesante? ¿cómo podría abordarse? ¿Desde las instituciones valencianas —Diputació de València, Generalitat...— junto con la Mancomunidad, los ayuntamientos, las organizaciones socioculturales, etc. podrían poner en marcha en la comarca, durante el periodo 2026-2027, un laboratorio-instituto institucional público-social que aborde la cultura como derecho y recurso y que implemente acciones, actividades... culturales y sociales, etc. territoriales y que fuesen creadoras de empleo estable?

La propuesta de un programa cultural que combine naturaleza y cultura, sería una propuesta muy interesante para la comarca ya que podría en valor dos aspectos fundamentales de nuestro territorio y que además podrían abordarse desde la perspectiva de la sostenibilidad. La creación de un laboratorio debería abordarse como un centro de investigación y de creación de empleo que abordase la cultura como un derecho, como un recurso generador de empleo estable. Un boletín periódico que articulase estas iniciativas podría servir como nexo de unión para que la ciudadanía se reconozca en este proyecto común y participe activamente en él.

¿Cuál sería tu balance en cuestiones básicas y fundamentales relativas al desarrollo de la democracia y la ciudadanía local y/o comarcal, en este periodo temporal 1976-2026 así como a las acciones concretas para potenciar una ciudadanía poderosa y activa? Desde una perspectiva política, socioeducativa, cultural y, sobre todo, institucional, ¿cuáles deberían ser, según tu criterio, las propuestas institucionales y sociales para revertir la situación actual e ir avanzando en una democracia de calidad y, muy especialmente, facilitar espacios de intercambio, cooperación, investigación y conocimiento... que posibiliten una democracia plena, la participación ciudadana en los entornos rurales y una sociedad de buen vivir en el territorio del Caroig y, específicamente,



L'hort

te, en las poblaciones de la Canal de Navarrés?

Mi balance final de este periodo 1976-2026 es que la democracia ha echado raíces, pero cada vez están más cuestionados elementos clave de esta. Es esencial conseguir la participación real y efectiva de la población en la

toma de decisiones, que se habiliten los instrumentos necesarios para favorecer y garantizar dicha participación. Por ello es importante facilitar espacios de intercambio, cooperación y conocimiento que revertían la brecha existente entre el mundo rural y el urbano. El “buen vivir” en el Caroig y en la Canal de

Navarrés significa vivir en un territorio que nos cuida, al que cuidamos y que a su vez pueda ofrecernos un empleo digno. Un territorio en el que, los que habitamos en él, lo hagamos respetando nuestras raíces y nuestra cultura y seamos capaces de mirar hacia el futuro con ambición ●



Paulo Freire
INSTITUTO



<http://institutpaulofreire.org>

Introducció: La llengua que es menja

L'any 2024, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua va publicar el *Vocabulario de Enguera y de la Canal de Navarrés*, fruit de més de seixanta anys d'investigació minuciosa del professor Joseph Gulsoy. Esta obra recull vora 6.700 paraules que testimonien la realitat dels anomenats «parlars xurros» o mixtos: parles castellanescs de base aragonesa amb una forta influència, especialment lèxica, del valencià. La gastronomia i la fitonímia emergixen com uns dels camps més fèrtils per a l'estudi lingüístic.

Com asseverava Manuel Sanchis Guarner, esta zona constituïx el dialecte de transició més important de tota la frontera lingüística valenciana. En la taula, esta transició es tradueix en una convivència harmònica de termes: es pot sentir *azaite* o *oli*, *cozina* i *cuina*, *mesa* i *taula*. La gastronomia de la Canal no és només un conjunt de receptes; és un «pont i espai de trobada» on cada poble aporta el seu matís fonètic i cultural.

L'arquitectura de la jornada: El rituel de la menja

La fragmentació lingüística de la comarca es fa patent ja en el «menjar que u s'emporta quan se'n va de viatge o a treballar al camp»; el que en castellà general és la *merienda*, a la Canal es converteix en un trencaclosques dialectal fascinant. En el parlar d'Énguera, s'utilitza el terme *berenda*; a Anna, es redueix a *brenda*; a Xella, Bolbait i Navarrés, es preferix *berienda*; finalment, a les localitats més interiors i muntanyenques de Quesa i Bicornb, la forma és *brienda*. Esta variació no és accidental ja que reflecteix l'evolució del llatí *merēnda* a través de diferents influències fonètiques, on l'aragonès i el valencià han jugat papers determinants.

Per al menjar principal del migdia, la comarca conserva un arcaisme castellà de gran valor: el *yantar* o *yanta*. Encara que en la llengua estàndard ha caigut en desús, a tota la Canal i Énguera és el terme generalitzat per a referir-se a l'acció de dinar. Este ritual sol anar precedit per l'*almuerzo* o *almorzar*, que es fa entre les huit i les deu del matí. La fonètica ací torna a marcar la frontera: a Énguera es pronuncia amb una sibilant predorsodental sorda [ʃ], a Anna i Xella amb la sonora [z], a Bolbait i Navarrés sesea [s], i a Quesa i Bicornb s'usa la interdental [θ].

Sabors de Frontera: la Gastronomía de la Canal de Navarrés i Énguera des de la mirada lexicogràfica de Joseph Gulsoy

Immaculada Cerdà Sanchis

L'Imperi de l'Arròs: Paelles, cassoles i pebràs

L'arròs és el rei de la taula, però la seua denominació i preparació muden segons el municipi. En el sistema de sibilants que tant va fascinar Menéndez Pidal, trobem que a Énguera es diu *arroz*, a Anna s'usa la forma valenciana *arròs*, i a Xella, Bolbait i Navarrés és *arrós*.

Més enllà de la paella general, hi ha tres plats específics que definixen la zona: l'*arroz al horno*: Conegut també com a *cazuela* o *casola*. A Anna es pot anomenar *arròs enchuto*, mentre que a Quesa es diu *arroz enjuto*. És un plat de gestió comunitària, portat a coure al forn públic en llandes o *casoles*. L'*arroz caldosico*: Molt comú en tota la comarca, sovint acompanyat de *bledas* (*acelgues*) o *colejós* (*collejas*). A Xella és famós l'*arròs caldosico con bledas* i la *Pebrá*: Este és, potser, el condiment més identitari de la zona de matança. Es tracta d'una salsa feta a base de fetge de porc guisat i picat amb molt de pebre i vinagre, que s'afeg a l'*arròs al horno*. A Énguera se sol descriure amb entusiasme com el component que fa que el cor «aprete el cerco» en oler la cassola.

El pa i la supervivència: Gachas, Gazpachos i Tortas

En les zones més muntanyenques, com Bicornb i Quesa, el consum de cereals pren formes més lligades a la transhumància i a la vida del pastor. Les *gachas* (o *farinetas* a Quesa) són una massa tova de farina de blat o dacsa cuïta amb aigua i sal. A Bicornb, el ritual de menjar-les ha donat lloc a la locució «manos a la gacha», que significa posar-se a la faena, ja que tota la família es reünia al voltant d'una única paella.

El *gazpacho* enguerí i de la Canal és un plat consistent, molt diferent de l'andalús, fet amb carns de caça (perdiu, conill) i *tortas* trencades a troços. Una variant curiosa és el *gazpacho chopo*, que es prepara sense carn, usant només ingredients vegetals com la ceba, el pimentó i la pebrella.

Pel que fa al pa, la varietat és immensa. Hi ha el *pan de agua* (molla

blana) i el *pan asonáu* o *sobáu* (molla dura i treballada). A Xella s'anomena *pan asasonáu*, a Quesa *asazonáu* i a Bicornb simplement *sobáu*. També cal destacar el *llongo*, un panet de farina de dacsa, allargat i amb un tall al mig, que històricament era l'aliment de la gent pobre.

El mapa de la creïlla i el fesol

Pel que fa al tubèrcul més comú, la creïlla, trobem una gradació que és un tresor per als dialectòlegs. A Énguera es diu *creïlla*, seguint el valencià general; a Anna apareix la forma *queradilla*; a Xella es documenta *queradilla*; a Bolbait i Navarrés trobem *credadilla* o *queladilla*; i a Quesa i Bicornb s'usa *queradilla* o *quereïlla*. Totes estes formes deriven del castellà dialectal *criadilla*, adaptat de formes molt diverses segons la fonètica local.

El cas de les llegums és similar. El que a Énguera, Anna i Xella s'anomena *fesol* o *fesòl* (amb la *o* oberta d'origen valencià), a Bolbait, Navarrés, Quesa i Bicornb es converteix en *frisuelo*. Dins d'estes denominacions, la varietat de subespècies és immensa: des dels *fesoles* de *careta* a Xella o Navarrés, fins als *garrofones de pelaïlla* a Énguera, que a la resta de pobles s'anomenen *fesoles de la peladilla*.

El porqueo i la cultura de l'embotit

La matança del porc, anomenada generalment *porqueo* o *porquear*, és un esdeveniment social i gastronòmic de primer ordre. A Anna i Xella, anar de *porqueo* és una festa que implica tota la família. Els productes resultants tenen noms que ballen entre les llengües:

Gulsoy arreplega: *blanquet*, l'embotit de carn magra molt comú en tota la zona; la *botifarra*: la *morcilla* local. A Xella es fa amb *tocino* i *chicharrones*, mentre que a Anna s'hi afeg sang, ceba i condiments; el *perrico*, un embotit especialment estimat a Quesa, fet amb una pasta de sang, cotnes de cansalada i espècies, dins de l'estómac del porc i la *paltrota* o *poltrota*, un embotit fet amb el budell més gros del porc.

Un dels elements més curiosos és el *present* o *presente*: el regal de carn i embotit que es fa als veïns i familiars després de la matança. Esta pràctica és un pilar de la cohesió social a Énguera i a tota la Canal.

Dolçor i ritual: De la mona a la toña

La rebosteria de la comarca està lligada a les festivitats religioses i als cicles agrícoles. El dolç per excel·lència de la Pasqua té dos noms principals:

mona a Énguera i Anna, i *toña* a Xella, Bolbait, Navarrés, Quesa i Bicornb. La *toña* es descriu com un panou circular fet amb farina, oli i sucre i creïlla.

Uns altres dolços destacats són: Les *malenetas*: Les magdalenes, fonamentals en festes com la Sanmiguclá d'Énguera; els *rolletes*: Pastes dolces aromatitzades amb aguardiente o anís; l'*arnadí*: Un pastís de carabassa amb sucre, canela, ametles i pinyons, molt típic d'Anna i la *doseta*, una rotllet fet de farina, sucre i anís, típica d'Énguera per al dia de Sant Blai.

El maridatge de la terra: oli i vi

L'economia de la Canal ha estat històricament lligada a l'*almárcera* (o *almásera*), el molí d'oli. L'oli d'oliva de varietat *alfafareña* (o *fafarenca*) és el més estimat, perquè produeix un suc dens i aromàtic. A Énguera, encara es pot sentir parlar d'*oli* i d'*azaite* de manera intercanviable.

Pel que fa al vi, s'utilitzen varietats com el *monastell* (o *morastel*) i la varietat *boval*. El vocabulari de la beguda és ric: es parla de fer un *traquet* o una *bacorá* (un glop llarg).

Fruites i dolçor: De la bresquilla al didón

En l'àmbit de la fruita, les denominacions ens parlen d'un passat comercial i de l'adaptació de valencianismes. El *Prunus persica* presenta quatre formes clares: *bresquilla* a Énguera, Anna i Xella; *presquilla* a Bolbait; *fresquilla* a Navarrés i Bicornb; i *prisco* a Quesa. El fruit de l'om, tan popular entre els xiquets per a disparar amb canuts, rep el nom d'*alión* a Énguera, *alidón* a Anna,



Fracció

lidón a Xella, Quesa i Bicornb, i el curiós *didón* a Bolbait i Navarrés.

Conclusió: La llengua com a patrimoni comestible

L'anàlisi del lèxic gastronòmic en l'obra de Joseph Gulsoy ens revela que la Canal de Navarrés i Énguera són un mosaic de cultures que s'han parlat i menjat durant segles. La variació fonètica no indica una degradació del llenguatge, sinó la resistència d'un pa-

trimoni viu davant de la globalització lingüística.

Preservar estes paraules és preservar la memòria de les mans que van pastar les *hogazas* i dels llavis que van saber nomenar cada matís del seu entorn. El *Vocabulario* de Gulsoy no és només un diccionari; és el receptari d'una identitat compartida on cada poble de la Canal, amb el seu parlar propi, continua enriquint la gran taula valenciana ●

premi d'assaig-investigació / premio de ensayo-investigación

[habitar el món, habitar el caroig...]



2028

Amb noranta-set anys, Joseph Gulsoy llegia els meus correus amb una lupa i, de vegades, jo li escrivia amb la lletra ampliada a Times 72. La vista ja no l'acompanyava, però la passió per la llengua continuava intacta. Aquella imatge —un filòleg centenari revisant paraula a paraula un vocabulari de la Canal de Navarrés— resumeix al meu parer qui era. Jo encara no ho sabia del tot quan el vaig conèixer en persona en 1999, però aquella manera d'entendre la filologia, rigorosa, lenta i humana, va marcar la meua forma de viure.

Vaig conèixer Joseph Gulsoy (Ordu, Turquia 15/8/1925 – Aurora, Canadà 19/8/2025) gràcies a Emili Casanova, que va facilitar una conferència a la meua universitat, el CEU, els dies que va vindre —de nou— a València per al nomenament de doctor *honoris causa* (1999). Anàvem amb el meu cotxe de camí a Alfara del Patriarca i el meu cor batejava per parlar amb un savi canadenc d'origen armení. No tenia jo ni idea de la relació filològica, humana i duradora que m'esperava. El primer toc va ser en juliol de 2005, quan el vaig entrevistar a Toronto (Canadà) durant la meua estada en un congrés internacional al qual em va convidar el professor canadenc David Heap, per parlar de l'obra de la meua vida, l'ALPI. El resultat es publicà a *El País* (16/2/2006) amb el títol “Tocat pel valencià”, que em suggerí encertadament una matinada de gener el meu amic periodista Ignasi Muñoz. Era el presagi de l'amor, l'amistat i la tendresa que durant la meua vida he professat a l'estudiós més lluny de la filologia hispànica internacional.

Amb Gulsoy vaig descobrir una manera de treballar molt peculiar. Ja podrien les facultats de Magisteri prendre'n nota. Passió per l'objecte d'estudi, perseverança, amor (ben entés) a la terra, paciència, ànim i esperit saludable... Aquell canadenc que va arribar a terres de la Canal de Navarrés va revolucionar l'estima per esta comarca. Ell se n'enamorà: buscava fonètica (la esse medieval, la labiodental [v]...), però hi trobà un tresor de paraules i d'expressions (així ho comunicava al seu director i mestre incondicional, Joan Coromines). I desvelà la producció literària enguerina, que no té comparació en cap altra de les variants lingüístiques que coneixia. Fins i tot comparà els ètims Ankara / Énguera (pàtria d'origen geològic i pàtria d'acollida).

No tinc paraules per expressar la meua devoció per l'insigne Gulsoy. Vaig redactar un obituari per a la revista *Enguera* 2026 (“Joseph Gulsoy, único lingüista hispánico centenario y orgulloso enguerinazo”), per al *Levante-*

Gulsoy: el canadenc que es va enamorar de la Canal de Navarrés

Vicent F. Garcia Perales
Universitat CEU Cardenal Herrera; Últim deixeble-col·laborador de J. G.

EMV (“In Memoriam, Joseph Gulsoy”, 20/8/2025) i una necrològica per a la revista internacional *Estudis Romànics* («Joseph Gulsoy (1925-2025)», vol. 48, 2026). I molta gent ha escrit articles en diversos mitjans (VilaWeb, Diari La Veu, El Punt Avui, El Temps; Cadena SER, Ultimahora, Europapress, La Vanguardia...) arran de la mort del Mestre. Destaque el de Gargallo en esta mateixa revista (*Caroig*, 24, desembre 2025, “Joseph Gulsoy: savi mestre, home generós i bo”).



Joseph Gulsoy, des de l'estudi de casa a Toronto. 2018. Fotografia: V. F. García Perales

No puc retre-li homenatge de la meua relació amb ell si no és amb la consecució d'episodis vitals. Per això, voldria fer un periple pels més destacables.

VECN i ALE

La meua relació amb Joseph Gulsoy i el treball conjunt en l'*Antologia de la literatura enguerina* (ALE, 2023) i el *Vocabulario de Enguera y de la Canal de Navarrés* (VECN, 2024) és exactament això: una experiència filològica, sí, però també vital. Quan el món de la filologia va perdre Gulsoy l'agost de 2025, amb cent anys acabats de complir, no només desapareixia un savi. Se n'anava una manera d'entendre la llengua: amb rigor, amb humilitat i amb una passió que travessava continents. La prova, el seu llegat. I les persones.

Una relació feta de correus... i de confiança

La nostra relació es va construir personalment i, les dos darreres dèca-



Josep Gulsoy, Minerva, Maria, Laura i Vicent. Aurora (Canadà), 25/8/2023. Fotografia: V. F. García Perales

des, a través de centenars de correus electrònics. Però aquells correus no eren simples intercanvis tècnics: eren espais de reflexió compartida. Encara conserve amb emoció l'últim missatge que em va enviar, el 2 de juliol de 2024, amb còpia a Pep Aparicio Guadas: «[...] quería decir que buena suerte a ustedes que tenemos una gran obra». Aquella frase resumeix moltes coses: la consciència d'haver arribat al final d'un camí i, ahora, la generositat d'un mestre que sempre compartia el mèrit.

Amb el temps, els seus correus es van convertir també en una escola. Em proferia bastants adjectius: sou... un expert extraordinari, fenomenal, màxim / indispensable / un perfeccionista que no permet el mínim d'inexactitud / en part un enguerinazo... De fet, a la introducció del VECN em considera “el meu amic afable col·laborador crític”.

Versions, dubtes i decisions

El nostre treball avançava per versions: v1, v2, v3... Cada nova versió implicava revisar, discutir i, sobretot, dubtar. Gulsoy valorava molt esta actitud. Em deia sovint: «sou home de dubtes, això és saludable». Així, una de les grans decisions va ser com editar els textos de l'antologia: reproducció literal

o adaptació? Finalment, optàrem per la fidelitat a l'original. Perquè aquella llengua —amb les seues vacil·lacions i particularitats— era precisament el que volíem preservar. En la jornada de Cabdet-Saix (la quinta sobre els parlars xurros) vaig presentar (ara en premsa) una comparació filològica de versions d'obres de la literatura enguerina: *Costumbres enguerinas* [*La fiesta de la santa cruz*] (Juan Bautista Sanchis: 1890, 1920 i 2017), *Pa sainets Engra* (1951 i 1977, de Jaime Barberán, l'infatigable enguerí amic de Gulsoy, que apareix també com a col·laborador del VECN).

Per cert, Gulsoy enviava un Word amb observacions, remarques, mètode de treball... Este document el va anomenar “Michaela”, en honor a la seua neta. He de dir que, en algun moment, vaig pensar que ho feia perquè una de les campanes d'Énguera té este nom, Micaela, la grossa. Però bé, ara que he contactat amb la família és només fruit de la casualitat (o no). Em diu Angela (filla de Joseph Gulsoy i mare de Michaela) que son pare no va poder anar a la boda de la neta perquè tenia COVID, cosa que sempre va lamentar. Era un any abans de faltar. Coses personals, que demostrin una vegada més la

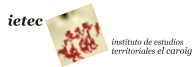
sort que he tingut de relacionar-me amb el filòleg centenari i la seua família.

Quan la filologia es torna personal

Però, per damunt de tot, hi ha un moment clau: quan vaig començar a transcriure textos de la literatura enguerina. Allí va passar alguna cosa inesperada. Aquella llengua no era estranya. Era meua. Era el meu avi, Salvoret el Rei, parlant de tradicions del meu poble, la Granja. En aquell moment vaig entendre que no estava treballant només amb paraules. Estava treballant amb memòria col·lectiva valenciana. I això ho canviava tot. Van ser temps de visites seguides a la biblioteca d'Énguera, d'on vaig aconseguir gran part dels textos que jo mateix vaig transcriure durant mesos i mesos, davall la batuta de l'amic armení.

Canadà, 2023: tancar el cercle

La relació, que s'havia mantingut en la distància, es va completar amb la meua visita al Canadà l'agost de 2023, acompanyat de les meues dues filles Laura i Maria. Allí em vaig tornar a trobar amb Gulsoy, anciana però imparable. També vaig tindre la sort de conèixer personalment a Minerva, que va ser la peça clau en tot el procés, ja que actuava sovint com a intermediària (corresponsal) en els últims mesos.



Un projecte col·lectiu

El VECN i l’ALE no són obres individuals. Són el resultat d’una xarxa de col·laboracions. Gulsoy insistia sempre que el coordinador del projecte era Emili Casanova, i citava constantment altres col·laboradors: Maite Mollà, Eugeni Reig —pel qual mostrava una preocupació especial en els últims mesos de vida—. De fet, VECN i ALE són inseparables. L’antologia aporta els textos, la vida, el context. El vocabulari aporta l’anàlisi, la sistematització. Sense l’ALE, el VECN seria incomplet. Sense el VECN, l’ALE quedaria sense estructura. Són dos cares d’un mateix projecte. Obra col·lectiva, com també ha sigut la meua relació amb l’entorn gulsoynià, tant familiar com també amb l’amic armeni Aram (qui va gravar el vídeo de felicitació de Gulsoy a Casanova pels seus 65 anys).

Una promesa amb Énguera

Hi havia, a més, un element fonamental: Gulsoy sentia un deute moral amb Énguera. Des que fou nomenat fill adoptiu el 2013, havia fet una promesa: acabar l’obra sobre la Canal de Navarrés. I la va complir. Com ja s’ha destacat, el VECN és la culminació d’un projecte vital iniciat dècades abans i représ amb una determinació admirable fins al final. Gulsoy, doncs, és home de paraula. De fet, un dia em va dir: “Mai vaig tenir temps per a acabar el meu estudi dels parlars d’Énguera i la Canal de Navarrés, i sempre surten compromisos. Però hi tornaré abans d’aclucar els ulls” (entrevista meua, “Tocat pel valencià”). I va complir la promesa novament.

Un sentit de l’humor inesperat

Malgrat tot, Gulsoy no era només rigor. També tenia un sentit de l’humor molt particular. Quan va rebre el VECN en paper, em digué en una videotrucada: «Heu enviat un alizón a un altre alizón». Aquella frase, aparentment anecdòtica, sintetitza la seua manera de ser: erudit, sí, però també proper (*alizón* és enguerí de pura cepa).

Agraïments

Este projecte no hauria estat possible sense moltes persones. Vull agrair especialment a les persones de la biblioteca, que van facilitar l’accés als materials i les tasques d’escaneig. També a l’alcaldessa d’Énguera, Matilde Marín Palop, i al president de l’IETEC, Pep Aparicio Guadas, que van fer possible la publicació de l’ALE en 2023, amb un format coherent amb el VECN publicat en 2024.



Prova d’impremta del VECN enviat des de Xàtiva el 28 de setembre de l’any anterior. Aurora (Canadà), 25/8/2023. Fotografia: V. F. García Perales

Conclusió: una filologia amb ànima

Joseph Gulsoy no era només un filòleg. Per a mi va significar molt. El punt de sutura, el pont, entre el mestratge del gran Coromines, i el mestratge d’Emili Casanova (el meu Mestre, amb majúscules). Gulsoy era la clau que vaig trobar per obrir els panys de les portes a Énguera (on encara mantinc llaços, no solament per la cooperativa, que també). I no solament per a mi, sinó per a la llengua catalana en general i el valencià en especial. Una lliçó de vida (el Gulsoy proper, que regalava botelles de vi als informants de la Canal, amb qui tenia una relació de tu a tu, de llaurador a llaurador, amic dels amics, com de Jaime Barberán o també com l’agutzil anner Salvador Aparicio) i una lliçó de lletres (la gramàtica històrica és la clau d’interpretació de les llengües, del valencià, del castellà, de l’aragonés i del català, tan presents en les nostres terres de frontera Costera-Canal).

Jo li parlava de la meua vida (la meua ascendència enguerina, el meu episodi fatídic amb les figues de pala i el tapó) i ell també em parlava de

la quotidianitat (la neu canadenc, la tortura d’anar al dentista, la fatiga i els problemes del cor...), de la providència (Inshallah, GAD...). La seua marca era firmar amb inicials JG. I escriure “abratsades”, per allò que la <ç> antiga era una alveolar afridada [ts]. I en 2023 i 2024 les videotrucades que manteníem van ser el punt de connexió emotiva.

En definitiva, Joseph Gulsoy, per a mi, és el model d’investigador personal. I el deute que tenim els valencians en general i els habitants de la Canal de Navarrés en particular amb este canadenc és monumental. Que les noves generacions reconeguen la tasca que durant uns anys va unir un humil granger i un humil armeni del Canadà per oferir les joies o diamants que són el VECN i l’ALE (l’enguerina Andrea Barberán Rodríguez ha guanyat el premi Vicente Sanz amb el llibre sobre la fraseologia a partir dels sainets locals). Jo, per la meua part, em sent afortunat i em considere l’últim deixeble i col·laborador de Joseph Gulsoy. Gràcies per sempre ●

Bona vesprada a totes i a tots!
En primer lloc, voldria expressar el meu agraïment a l’Institut Territorial del Caroig i a l’Ajuntament d’Enguera per haver convocat aquesta segona edició del Premi d’Assaig-Investigació Vicente Manuel Sanz Gómez. És per a mi un autèntic privilegi compartir taula amb Matilde Marín, alcaldessa d’Enguera; Jordi Colomina, professor i membre de l’Acadèmia Valenciana de la Llengua, juntament amb Maite Mollà i amb Pep Aparicio, director de l’Institut Territorial del Caroig, una institució clau en la promoció i estudi del nostre territori. I també gràcies a totes les persones que heu volgut acompanyar-nos aquesta vesprada.

Al llarg de la meua intervenció parlaré castellà i valencià, com a mostra de la mescla lingüística que caracteritza el nostre poble.

Antes de continuar, me gustaría recordar la figura de Vicente Manuel Sanz, la persona que da nombre a este premio. Profesor, historiador y, sobre todo, un enguerino comprometido con su pueblo, que sabía transmitir esta estima a las nuevas generaciones. Su trabajo educativo, mantenido hasta el último momento, fue ejemplar y profundamente significativo. Del mismo modo, esta aproximación que hoy os presentamos sobre la fraseología de nuestro pueblo tiene también un componente muy personal. Es, a la vez, una mirada hacia los sainetes locales, una parte de nuestro patrimonio cultural que no podemos olvidar.

Así, el libro que presentamos hoy, *Aproximación a la fraseología enguerina: un análisis a partir de los sainetes locales*, nace de un TFG dirigido por Emili Casanova que, con el tiempo, se ha convertido en una oportunidad para conocer mejor y reflexionar sobre una parte muy valiosa de nuestro patrimonio: la parla enguerina.

Cuando hablamos de lengua, no hablamos solo de palabras. Hablamos también de identidad, de memoria, de historia, de convivencia y de cultura. Y en este sentido, tenemos la suerte de vivir en un entorno con una gran diversidad de *parlars*; solo hay que poner un pie en la Canal de Navarrés para darse cuenta. Y es precisamente desde esta riqueza y esta diversidad que surge la necesidad de analizar y fijar nuestra fraseología. Porque las expresiones que utilizamos en el día a día, muchas veces de manera inconsciente, son también depositarias de esta identidad colectiva. En este trabajo hemos utilizado los sainetes locales como corpus de estudio para entender qué dicen sobre nuestra manera de hablar e identidad.

La fraseologia en la literatura enguerina

Andrea Barberán Rodríguez
(Intervenció del passat 8 de maig en la presentació del premi d’investigació Vicente Manuel Sanz Gómez 2026)

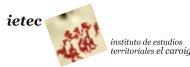
Introducció

Cuando en Enguera hablamos, no solo decimos palabras: contamos historias, compartimos recuerdos y mantenemos viva una particular

manera de entender el mundo. La nostra parla es un tesoro lingüístico que todo y el paso del tiempo y los frenéticos cambios sociales no deja de ser una pieza clave por la conformación de la identidad de los enguerinos y enguerinas. Sí, apreciamos mucho a nuestros pueblos junto con la parla, pero a la vez podemos decir que en la Canal de Navarrés tenemos calidad filológica. El aspecto que más destaca es la mezcla lingüística entre el valenciano, el castellano y el aragonés y la buena conservación que presentan. *Así pues, tenemos que tener claro que el valor lingüístico de la parla de nuestra comarca es innegable.*

aproximació a la fraseologia enguerina
una anàlisi a partir dels sainets locals

Andrea Barberán Rodríguez





Fotografia: V. F. García Perales

El paper del valencià dins la parla enguerina

A continuació, i respecte del valencià, voldria afegir que la Canal de Navarrés és una comarca valenciana i alhora castellanoparlant. No només s'ha d'entendre la vinculació a València en simples termes geogràfics: la cultura valenciana travessa els carrers, les festes, el caràcter de la gent, els comerços, els oficis, la gastronomia i, naturalment, la llengua, tema que ara ens interessa principalment.

És cert que no parlem valencià, però el que també és cert és que la parla està formada per mots purament valencians, a més d'altres trets lingüístics com la fonètica o la fonologia pròpia del valencià. Per tant, la nostra parla és alhora valencià.

Troblem la llengua, per exemple, en expressions com “estar más grillá que una **crefla** vieja”, “**plorar** como una Malena”, “cascar más que las **granotas** en el mes d'agosto”, “**a fer la mà**”, o “arrupido como una **pan-sa**”. És evident, doncs, que en gran part la parla enguerina està formada pel valencià. D'aquesta manera hem d'entendre que a la nostra comarca hi ha una empremta cultural diversa i que aquesta barreja és motiu d'orgull.

En aquest sentit, la realitat lingüística de la comarca s'ha d'interpretar com una mostra més de la diversitat valenciana.

Per tal d'emmarcar aquest treball, cal partir de dues bases fonamentals: la fraseologia i el gènere sainetista.

D'una banda, la fraseologia és la branca que s'ocupa de l'estudi de les expressions i frases fetes d'ús quotidià. Aquestes unitats no són només recursos lingüístics, sinó també una mostra del caràcter, la manera de pensar i la personalitat de la nostra comunitat de parlants. D'altra banda, pel que fa al gènere sainetista, parlem de textos teatrals breus, de caràcter còmic i costumista, amb trames senzilles, que van gaudir d'una gran popularitat durant el segle xx. L'objectiu principal d'aquestes obres era entretenir i fer riure el públic, utilitzant un llenguatge pròxim a la parla oral, amb el qual els espectadors es pogueren identificar fàcilment, tant per les expressions com per les situacions i els personatges. És precisament en la confluència d'aquests dos àmbits —la riquesa expressiva de la fraseologia i la naturalitat lingüística dels sainets— on se situa aquesta investigació.

De l'oralitat a l'escriptura: la parla enguerina a la literatura

Del gènere del sainet direm que és el més conreat a la literatura enguerina, el més conegut i el més important. Aquestes peces teatrals breus i còmiques estan escrites en un llenguatge molt pròxim a la llengua oral, i que, per tant, aconsegueixen aportar expressivitat, espontaneïtat i humor al discurs.

En aquest sentit, convé valorar el paper del llenguatge col·loquial com a eina de creació literària. El col·loquialisme no s'ha d'entendre com a element que resta qualitat a una obra, sinó com un recurs capaç d'enriquir el text. Per tant, un relat amb col·loquialismes no té menor vàlua filològica. Així doncs, es tracta de reivindicar aquests registres més informals, ja que una llengua de qualitat existeix més enllà de l'estàndard i les formes cultes.

Los sainetes enguerinos

Así pues, enguerinos y enguerinas, podemos presumir de tener una de las tradiciones sainetistas más destacadas de València y lo tenemos que tener presente. El costumbrismo que plasman los sainetes resultan una fotografía del pueblo de Enguera a lo largo de los siglos. Autores locales como Jaime Barberán, Emilio



Fotografia: V. F. García Perales

Granero o Pepe Ciges, José Antonio Palop Ibañez... escribieron sainetes que reflejaban la vida cotidiana, las costumbres y la manera de habla del pueblo.

Especialmente, encontramos el primer sainete escrito en 1890 con título *La fiesta de Santa Cruz —Costumbres enguerinas—* de Juan Bautista Sanchis. A la vez, otras obras destacables son *Pa sainetes Engra u aquí no ha pasau ná*, de Jaime Barberán (1951), *La casa del tío Bernardico*, de Miguel Esteve o *Nocturno en Zalamera* y *La cazuela de arroz al horno* de Granero y Ciges.

Cada cual presenta de manera fiel la realidad del momento en que son escritos. Con esto entendemos que leer literatura local es viajar al pasado, y es gracias a estos textos que podemos obtener, siglos después, una muestra etnográfica de una Enguera pasada, una serie de imágenes de una sociedad con vitalidad, personalidad y carácter. Los sainetes nos invitan a revivir escenas de la vida del pueblo que, de otra manera, se habrían perdido. Gracias a estos textos recuperamos muestras literarias de una parla genuina y espontánea.

Sabemos que el contexto sociocultural actual es otro al de estos sainetes, como es natural, y sin duda, los adelantos son necesarios y responden a unas

nuevas necesidades de cada generación y esto es síntoma de vitalidad, ahora bien, las modernidades no son incompatibles con algunas cosas de antes. Con esto quiero decir que se tiene que encontrar el punto de convivencia entre pasado y futuro, y se tiene que asegurar que las hablas locales tengan un lugar en la sociedad cada vez más moderna.

Ahora bien, también me gustaría aclarar que la idea de preservar las parlas locales o la literatura está lejos de unas pretensiones de cerrarse herméticamente al mundo. Contrariamente, se trata de proyectarse hacia el futuro desde el autoconocimiento y desde el sentido de pertenecer a una colectividad y una cultura que ayuda e impulsa a entender el resto de culturas ricas y diversas desde la empatía, respeto y admiración. A partir de este punto tomamos conciencia de que el conocimiento siempre suma y la pluralidad y las diferencias nos hacen ricos, porque nos acercan a una visión más amplia del mundo.

Algunes expressions fraseològiques...

Finalment, comentarem algunes expressions, que segur que moltes ja les coneixeu com ara:

Limpiarse la boca a buchaetas; Pegarse una bacorá; Cascar más que

las granotas en el mes d'agosto; Che, ande vas, si aquí hay de to; Plantar un canet; Estar como pera en un tabac; Correr como un gambo; Costar más el pot q'el ungüento; Encenderse como los mistos de traca; Engañarse más la vista q'un escombraor astajo; Estar esmirriau como un pajarico; Tener más hambre que Sangonereta; Estar más viejo que la estoreta de la Falla; Ser como una pometa encaramelà; Ser más gandul que una manta...

Aquestes expressions evidencien la coexistència del castellà xurro i del valencià dins la nostra parla. Tenim, sense dubte, una font d'estudi científic molt valuosa i és una gran sort.

Conclusió

En definitiva, la parla enguerina tie-ne que ser conocida por los enguerinos y enguerinas, independientemente de la época, como un elemento que configura la identidad del pueblo. Los vecinos y vecinas reconocemos con orgullo nuestra singularidad lingüística y tenemos que creer en la importancia de hacerla llegar a las nuevas generaciones.

La parla enguerina no es solo pasado. Es también presente y está en nuestras manos que continúe siendo futuro y poder recordar así una historia común ●

1 El estudio etimológico de los topónimos resulta apasionante, porque muchas veces son auténticas palabras fósiles. En tiempos remotos, debemos de suponer que un topónimo no solo tenía un significado, que podía identificar la comunidad de hablantes, sino que incluso tuvo que sufrir un cierto proceso de naturalización, por el que acabó asociándose indeleblemente a un lugar. No podía ser cambiado porque eso produciría desorientación. Ahora bien, las lenguas evolucionan, se diversifican y se sustituyen por otras, por lo que los topónimos o bien se mantienen –y los nuevos hablantes olvidan su significado original– o bien son sustituidos por otros topónimos que, en algunos casos conservan el significado anterior, pero traducidos a la nueva lengua, o, en otros casos, se adaptan a otras palabras, cuya fonética es semejante, pero que tienen otro significado y, en todo caso, sufrirán lo a sucesivo las reglas de las lenguas posteriores. Se producen así muchas confusiones y también los denominados falsos amigos toponímicos. Un ejemplo de las primeras, de las confusiones, es el caso del topónimo Yucatán. Existe la leyenda de que, antes de 1527, cuando las tropas castellanas preguntaron por el nombre del lugar, los mayas contestaron que no entendían (*ma’anaatik ka t’ann*) y los conquistadores lo tomaron por topónimo y lo anotaron en sus mapas. Un ejemplo de los falsos amigos toponómicos es el caso del río *Alfadalí* de Oliva, hidrónimo de origen árabe que significa «de los herreros», se adaptó en valenciano como *El Fadrí*, término que los viejos mapas militares inscribieron como río *Mozo*. Si algún investigador hubiera intentado indagar la etimología de semejante topónimo marcial, probablemente hubiera supuesto la referencia a alguna persona precedente, y, llegados a este punto, podía fabular una leyenda o encontrar ratificación a sus suposiciones en cualquier documento que hablara de un personaje pretérito que no contrajo matrimonio. Si hay un *mozo* documentado, el hidrónimo resultaría (falsamente) acreditado. Pero esta equivocación no es más que una versión de la denominada falacia de afirmación del consecuente. La única solución para no caer en el error sería remontarnos en el tiempo y advertir los desplazamientos semánticos y fonéticos, hasta la raíz árabe *fdl* o incluso más allá. En definitiva, ni la toponimia, ni la etimología son ciencias exactas, y menos aun cuando se refieren a topónimos

Sobre el topónimo NAVARRÉS (Donde se explica qué tiene que ver Tutankamón con la Canal de Navarrés)

Francesc J. Hernàndez
profesor jubilado de la Universitat de València

que se fijaron hace milenios. Entonces se reducen a hipótesis razonables, que aspiran a conseguir la anuencia de la comunidad de especialistas.

2 Con el topónimo *Navarrés* pasa algo parecido que con el *Mozo* de Oliva. Es muy fácil caer en el falso amigo toponímico. Para no incurrir en equivocación y aclarar satisfactoriamente el significado debemos de remontarnos en la historia. Vamos a partir nada menos que del jeroglífico egipcio que significaba «oro» que se reproduce a continuación:



Aunque se escribe con 8 signos, se translitera solo con 3 letras: *nbw*, que se pronuncian como *nebu* o *nub*. Esta palabra formó un topónimo *Nubia*, porque los egipcios, que sojuzgaron el territorio que bautizaron así, situado entre la primera catarata del Nilo y la confluencia del Nilo Azul y el Blanco, explotaron sus yacimientos auríferos, hasta el punto que las minas de Wawat (en la Baja Nubia) produjeron el 80% del oro egipcio. Por ello, *Nubia* era «tierra del oro» y en la antigua lengua nubia, «oro» se decía *nob*. ¿Tomaron los egipcios la palabra de los sojuzgados «nubios» o más bien fue al revés? Lo importante para nuestro tema es seguir la evolución del término, lo que exige fijar la cronología. Las incursiones militares egipcias en Nubia comenzaron en el Reino Antiguo (2686-2181 a.C.). La palabra aparece, por ejemplo, al principio del sobrenombre del faraón Tutankamón (ca. 1341-ca.1323 a.C), *Nebkheperure* y se mantuvo en el Egipcio tardío. Sin embargo, hacia los siglos xi-viii a.C. finalizó el dominio egipcio sobre Nubia porque colapsó el poder faraónico y aunque el término se mantuvo en la lengua copta como NOYB (*noub*) fue evolucionando. Muchos siglos después, el historiador griego Diodoro Sículo (siglo i a.C.), en su *Biblioteca Histórica*, destacó la pureza del νοῦβιος χρυσός (*noubios chrysos*), del «oro nubio», lo que significa

que, para él, el adjetivo (nubio) se refería a un topónimo (Nubia), cuyo significado original relativo al metal dorado ya no entendió (como los habitantes de la Safor que decían *riu El Fadrí*, ya no entendían el árabe).

Lo relevante para nosotros es la evolución, en dos direcciones, de la palabra egipcia *nbw*. En una primera dirección, como el oro se había asociado con el poder farónico, la antigua raíz paso a significar cosas relacionadas con los atributos de autoridad. Así, por ejemplo, en el acadio *nabû* significó «nombrar» o «proclamar», es decir, lo propio de los reyes. En lenguas cushíticas como el somalí se usa *nabaad* para hablar de la «paz» (recuérdese que la guerra o la paz se «declaran») y el oromo dice *nabiiyyuu* para referirse al «elegido».

En una segunda dirección, sin embargo, la raíz egipcia *nbw* evolucionó para referirse a los esplendoroso, lo que en culturas agrícolas del norte de África se asoció fácilmente con el crecimiento vegetal. Así, en árabe, la raíz *nbw* و-ب-ن (recuérdese que aquí la lectura es de derecha a izquierda) formó palabras como عيبن (nabāt), «vegetación», o نابي (nabī’), «profeta» (literalmente «el que hace fluir la palabra»). Y este significado es el que alcanzará a dos lenguas que hemos de considerar con detenimiento, la lengua amazig y el vasco.

3 Durante el Neolítico (aproximadamente entre el 10.000 a.C. y el 3.000 a.C.), hubo movimientos de poblaciones desde el norte de África hacia el sur de Europa. Estos movimientos están asociados con la expansión de la agricultura y la ganadería, que se originaron en el Creciente Fértil y se extendieron por el Mediterráneo Occidental. Hacia el 9.500 a.C. están datados los primeros enterramientos en la Península Ibérica (Oliva, La Safor). En los estudios sobre aquella época se detectan cambios importantes en la población y la aparición de prácticas novedosas, como la extensión de la cultura cardial por el Mediterráneo Occidental (con una cerámica decorada con el uso de conchas marinas). En la época vivían en el norte de África un conjunto de pueblos neolíticos, los *protobereberes* o más exactamente *protoamazigs*. Debemos descartar la expresión bereber o beréber, que en castellano originó berberisco o berberí, porque en definitiva es una modificación del término despectivo de origen latino bárbaro. Hablaremos aquí siempre del pueblo amazig. Entre estos amazigs, cuya primera descripción general se puede leer en Kitāb al-ʿIbar de Ibn Khaldun

(1332-1406), destacaron algunos grupos, como los nómidas en el este (territorios actuales de Argelia y Túnez), los mauris en el oeste (Marruecos) y los garamantes en el sur (en el Sáhara). Muy recientes descubrimientos han permitido mostrar que, por ejemplo, los púnicos de aquella región tenían escasa relación genética con los fenicios, y presentan vínculos con individuos de otros grupos de Sicilia o el norte de África.¹ Aquí nos referiremos al abigarrado mosaico de grupos, en el que se incluirían los púnicos, como pueblos protoamazigs, un conjunto heterogéneo, estructurado en tribus y confederaciones tribales. Hace miles de años, con la desertificación del Sáhara (valga la redundancia, porque el topónimo significa precisamente «desierto»), la presión migratoria debió de crecer y los grupos amazigs se desplazaron hacia el norte, a las zonas costeras del Mediterráneo, a la Península Ibérica y hacia las islas Baleares y Cerdeña, y hacia el sur, hacia el Sahel. Más recientemente, los amazigs alcanzaron los territorios etíopes por levante (como se comentará) y las Islas Canarias por poniente, donde dejaron la lengua guanche. El acreditado sumo parentesco genético entre los pueblos amazigs y el vasco da cuenta de la expansión². Naturalmente, entre los pueblos protoamazig en expansión y los protovascos estaba el mosaico de pueblos íberos, cuya lengua, como explicaremos más adelante, presenta afinidades con ambas, tesis que ya fueron formuladas en el siglo xix y comienzos del xx³ y que, con la traducción del íbero (véase más adelante) podemos comprobar.

Pues bien, siguiendo aquella línea en la que la raíz *nbw* que significaba «oro» pasó a designar lo esplendoroso, que las culturas de los terrenos yermos del norte de África o incluso de la Península Ibérica, asociaron con lo fértil o frondoso, la lengua amazig adoptó la raíz *nb* que asoció con el crecimiento de las plantas o con su surgimiento. Así, IΘⵎ, *nba*, significa «ha crecido» o «ha brotado», por ejemplo: *Yenna nba uzza!*, «El trigo ha brotado». También en el dialecto tamasheq del amazig, *anebu* significa «germinar». Es decir, *nba* se asoció con la fertilidad o abundancia agrícola, o si se prefiere, con lo esplendoroso que resulta la frondosidad y la riqueza vegetal.

Por la afinidad, causada históricamente, que se ha comentado, este mismo significado se encuentra también en el vasco. Por ejemplo, *nabar* quiere decir «vegetación joven» y también «verdor» o algo abigarrado cromáticamente, como en la palabra *nabarra*, y la raíz también puede estar relacionada con *ibar*, «valle fértil». Por ello, como recoge el etimólogo J. Coromines (quien suele desconsiderar la lengua amazig, con sus dialectos, tal vez porque carecía de diccionarios o repertorios léxicos) se ha propuesto que *Benavarri*⁴ sea un topónimo relacionado con «brillante», es decir, de vegetación esplendorosa.

Por todo ello y atendiendo a las características de la zona de Navarrés y la Canal, rica en agua y exuberante de vegetación, parece más probable que *Navarrés* sea un topónimo derivado de un término prerromano, emparentado con los mencionados amazigs y vascos, que tendría el significado de lugar de vegetación abundante, de verdor, fértil y, en definitiva, un territorio esplendoroso. Por ello, la relación del topónimo con un etnónimo relativo a los pobladores procedentes de Navarra sería un falso amigo toponímico, como el «Mozo» de Oliva. Pero además, esta posibilidad prerromana se encuentra acreditada en las inscripciones íberas, precisamente con ese sentido.



Imagen 1

En la fotografía, la palabra que comienza de la izquierda hasta los tres puntos (que marcan la separación de palabra) se translitera ...*iarban*. Es una palabra incompleta. Los paleógrafos Ferrer y Escrivà⁷, que han estudiado algunos descubrimientos recientes, consideran que *efiarban*, que debe ser la palabra cortada de la imagen 1, es un comienzo frecuente. Ellos hablan de

4 Hemos conservado decenas de fragmentos de piezas de cerámica, con inscripciones en íbero, procedentes del yacimiento de Sant Miquel en Lliria. Se trata generalmente de textos en las bocas de los recipientes, tal vez algunos con una lectura en circular. Como suelen ser fragmentos, muchas de ellas solo presentan algunas palabras, muchas veces incompletas. Hay que explicar que las palabras íberas eran largas palabras, cuya separación se marcaba con unos puntitos verticales. Estas palabras, digamos, proposicionales, y según nuestra interpretación, podían contener los elementos de la oración. Los íberos adoptaron los signos de los fenicios, con ligeras modificaciones. En su alfabeto, cuya transcripción sonora se ha podido identificar prácticamente en su totalidad, hay signos que se pueden transliterar como letras y otros que hay que hacerlo como sílabas (aunque siempre con la duda de si la consonante era sonora o sorda, por ejemplo, *ba/pa*). Pues bien, un número relativamente muy elevado de los fragmentos de Sant Miquel de Lliria incluyen dos signos que se transliteran *ba-n*⁵. En la imagen 1 hay un ejemplo⁶:

¹ Ringbauer, H., Salman-Minkov, A., Regev, D. *et al.* Punic people were genetically diverse with almost no Levantine ancestors. *Nature* (2025). <https://doi.org/10.1038/s41586-025-08913-3>.
² Arnaiz-Villena, A., Martínez-Laso, J., Gómez-Casado, E. *et al.* Relatedness among Basques, Portuguese, Spaniards, and Algerians studied by *HLA* allelic frequencies and haplotypes. *Immunogenetics* 47, 37-43 (1997). <https://doi.org/10.1007/s002510050324>
³ Por ejemplo, Andrés Jiménez: «Íberos y bereberes», Boletín de la RABL, vol. 5 (1910), núm. 39, pp. 365-393
⁴ Onom. Cat. s.v. *Navarrés*.
⁵ En el repertorio de Untermann, las piezas F.13.10, 11 (2 veces), 18, 19. 20 (2 veces), 21 (2 veces), 23, 24, 25, 26 (2 veces), 33. 46, 47, 52, 66 y 72 (3 veces).
⁶ Museu de Prehistòria de València, referència 13481, Repertorio de Untermann, inscripción F.13.24

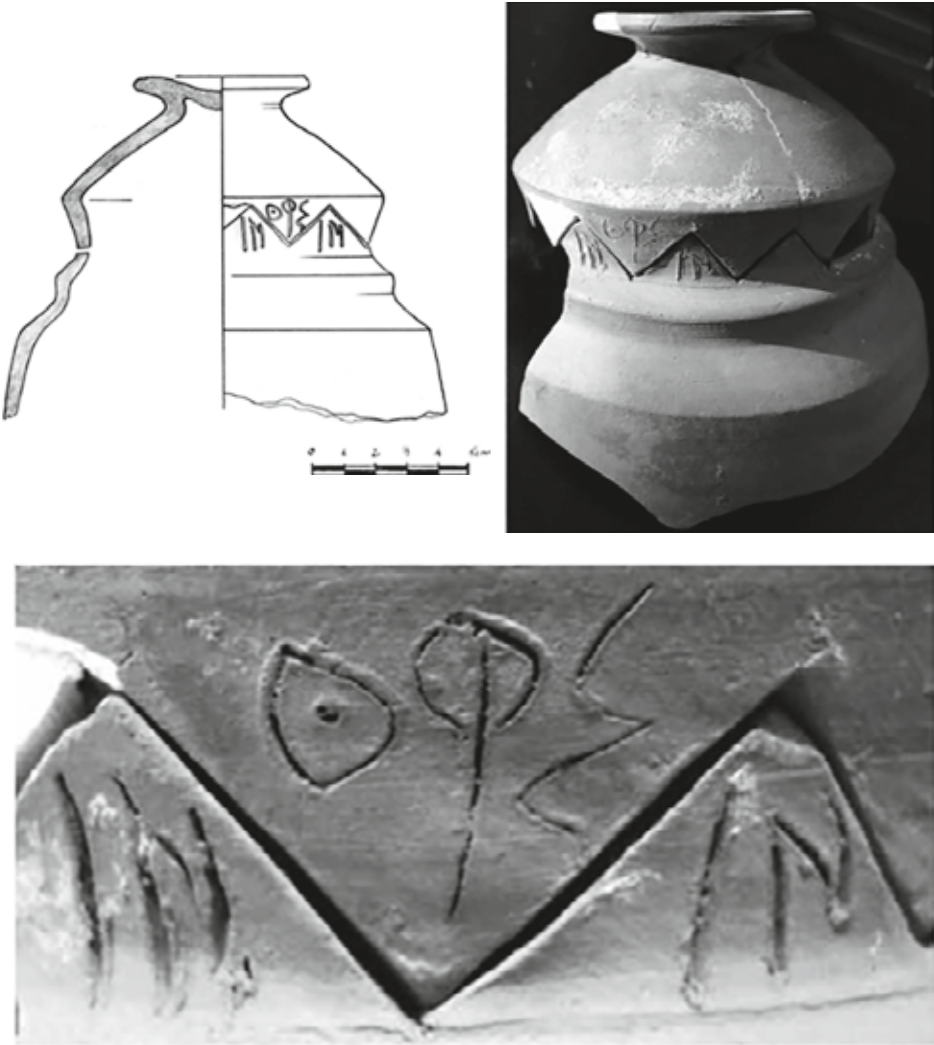


Imagen 2. Ferrer i Escrivà 2015.

⁷ Joan Ferrer i Jané, J. y Escrivà Torres, V.: «Tres nuevas inscripciones ibéricas del museo arqueológico de Llíria», *Palaeohispanica* 15 (2015), pp. 143-159.
⁸ Notas del viaje del señor D. J. V. Abargues de Sostén por Etiopía, Xoa, Zebul, Uolo, Galas, etc. Asociación Española para la exploración del África. Madrid: Imprenta de Fortanet, 1883, p. 79.
⁹ Bernardo Estornés en la entrada «bereber» de la prestigiosa *Auñamendi Eusko Entziklopeia*.
¹⁰ Ferrer y Escrivà, art. cit., p. 152.
¹¹ No podemos descartar que la primera letra de la cerámica fuera realmente una *e*, en lugar de una *s*.
¹² En el amazig actual el orden de las raíces es el inverso. La terminación *n* de esta palabra vasca, por otra parte, puede relacionarse con la *nunación*, un fenómeno ampliamente extendido en las lenguas semíticas.
¹³ Loc. cit.

abigarrado, un florecimiento o abundancia que traduciremos aquí con el término «plétora»; y, por otro lado, la raíz *aife* (que, sin un acuerdo sobre la pronunciación del signo *í*, proponemos que se diga *aitse* o *aitxe*). Esta palabra está claramente relacionada con *etse* o *etxe*, que, según el célebre filólogo vasco Michelena, es la forma protovasca de referirse a la «casa». Es una forma muy parecida fonéticamente a la correspondiente palabra amazig «XX» (axxam), que significa «casa» en dialectos nortños (cabilio, tarifit). Ejemplos: *axxam nney*, «nuestra casa» o *yekka-d axxam*, «volvió a casa». El arquitecto, ingeniero y novelista valenciano Juan Víctor Abargues de Sostén encontró el termino *etxea* (el transcribió «etzea») en los confines de Abisinia, en una expedición de 1881-82, aunque no supo explicar el

origen de aquella coincidencia con el vasco, que ahora suponemos explicada por la expansión amazig⁸. Algún vascólogo habla de la expansión vasquitana⁹ ¿en el desierto abisinio?¿No será más bien al revés?
Todavía hoy se pueden ver en algunos bares, balcones o chalets, pequeños azulejos que hablan sobre la riqueza. Pues algo así elaboraron los íberos hace más de dos mil años en tierras valencianas: piezas de cerámica, en la boca o en la tapa de las cuales se copiaban frases sobre la plétora del hogar, sobre la riqueza de la casa, o de otras cosas importantes para la vida.
Entre las piezas estudiadas por Ferrer y Escrivà del yacimiento del Charco Negro, en Sinarcas, destaca para nuestro tema la píxide¹⁰ reproducido en la imagen 2:

Es un curioso juego de palabras. Los signos inferiores son *nba*, la «plétora», aquello abundante o esplendoroso, lo que germina con frondosidad. Al girar la tapa del recipiente, esta plétora se asocia con diversas cosas escritas en la parte superior, como *síku/gu*. Obsérvese que esta palabra se conserva prácticamente¹¹ en el vasco actual, con la forma *etxagun*, cabeza de familia, y en el amazig *wexxam*¹², que se refieren al «cabeza de familia», lo que en demoscopia se denomina «sustentador principal». Por tanto, el juego que nos propone la píxide conforme rodamos su tapa es formar palabras (proposicionales) como: plétora a la casa, abundancia al cabeza de familia, etc.

5
Es hora de concluir. Creemos haber demostrado que el topónimo *Navarrés* significa «plétora», «exuberancia», y tiene que asociarse con «frondosidad» o con un paisaje que a las culturas agrícolas les parecería «esplendoroso». Ese topónimo sería íbero, naturalmente muy anterior a cualquier poblamiento que hiciera pensar en la presencia de gentes de Navarra, y estaría hermano con el léxico vasco y el amazig. No ha de extrañar, por ejemplo, que a un habitante de La Bastida de Moixent, el entorno de Navarrés le pareciera más frondoso que el suyo. Si nos remontáramos en el tiempo, nos encontraríamos con desplazamientos semánticos que se podrían rastrear hasta la palabra egipcia para designar el «oro», pasando por el sobrenombre de «Tutankamón», y todo ello quedaría acreditado por un buen número de fragmentos de cerámica de Sant Miquel de Lliria y otros yacimientos. Por eso, la intuición de relacionar *Navarrés* con *Benavarri*, de la que daba cuenta Coromines¹³, tiene pleno sentido, y ahora podemos entenderlo más allá de la intuición etimológica. Cuando se dijo *canalis navarrensis* o *villa navarrensis* en realidad se aludía a un topónimo cuyo significado original ya era desconocido para el escritor del latín, como había sucedido con Diodoro Sículo y el oro nubio. Hablar de la frondosidad de la Canal de Navarrés es, por ello mismo, redundante ●

¿Dónde puedes encontrar nuestras publicaciones?

PAPELERÍA
C/ Dr. Albiñana, 26
46810 ENGUERA
669 807 788

PAPER PLEGAT
INDÚSTRIA GRÀFICA-IMPREMTA

Pol. Industrial «La Vila», C/ La Vall d'Albaida, 3
46819 Novetlè • Teléfono 962 280 127
pedidos@paperplegat.com

La Rocha
hotel de montaña

c/ La Paz, 25 · Quesa

ECOMUSEO de BICORP

Centro de interpretación del Patrimonio
C/ San Roque 11 · BICORP

BIBLIOTECA MUNICIPAL

Santa Cecilia, 17 • **BOLBAITE**

LIBRERIA · PAPELERIA · ESPORTS

Liders

Avda. Sostén 11, 21 • 46800 CANAL 6 Jorrolat



JORDI VILA LLÀCER (ALCOI, 1967)

Estudis
Graduat per l'escola d'Arts i oficis d'Alcoi. Escola Llotja de Barcelona, especialitat de procediments pictòrics i tècniques murals. Becat pel Cranhill Art Project, Glasgow. Plan Petra. Taller de dibuix dirigit per Ramon Guillem-Balmes amb assistència de Susana Solano i William Kentridge. MACBA, Barcelona.

Exposicions Individuals
2022 *Intempèrie*. Centre d'Art Cal Marçó vell, Centelles.
2021 *A quatre vents*. Galeria Art Enllà, Barcelona.
2017 *Extracció*. Centre Ovidi Montllor, Alcoi
2014 *Inventari*. Centre Cívic Fort Pienc, Barcelona.
2012 *Jocs d'artifici*. Sala d'exposicions Palau Falguera. Sant Feliu de Llobregat.
2011 *Infinitud*. Centre Ovidi Montllor, Alcoi.
2010 *Paper de vidre*. Sala Aifos, Universitat d'Alacant.
2009 *Vides figurades*. Galeria Carme Sallent, Barcelona.
2003 *El soroll del món*. Centre cultural Ovidi Montllor, Alcoi; Acadèmia de Belles Arts, Sabadell.
2002 Le Magasin d'Art Contemporain, Montpellier.
2001 *Miratges*. Sala Parés, Barcelona. Le Magasin d'Art Contemporain. Montpellier.
2000 Le magasin d'Art Contemporain, Montpellier.
1999 *Cartografies*. Palau Comtal de Cocentaina. Casal jove, Benissa.
1998 *Memorabilia*. Centre cultural de la Vila. Ibi.
1997 *Pintures, gravats i dibuixos*. Sala UNESCO. Alcoi.

Obra en permanència
Biblioteca Nacional, Madrid. Diputació d'Alacant. Fundació Banc de Sabadell. La Caixa. Biblioteca de Catalunya. Ajuntament d'Alcoi. Ajuntament de Centelles. Museu de la festa d'Alcoi.

OBRA
Pág. 1: *A peu de muntanya*. Acrílic sobre tela. 24 x 33 cm. 2023.
Pág. 1: *Ciudadella*. Acrílic sobre tela. 55 x 46 cm. 2021
Pág. 1: *Parc amb xemeneia*. Acrílic sobre tela. 2024.
Pág. 1: *Fi del carrer*. Acrílic sobre tela. 2024.
Pág. 1: *Matoll*. Acrílic sobre tela. 33 x 24 cm. 2022.
Pág. 1: *Matí*. Acrílic sobre tela, 33 x 41 cm. 2022.
Pág. 1: *L'Hort*. Acrílic sobre tela, 33 x 41 cm. 2023.
Pág. 1: *Fracció*. Acrílic sobre tela. 33 x 41 cm. 2023.
Pág. 1: *El pont*. Acrílic sobre tela. 33 x 24 cm. 2023.

Los objetivos y finalidades del IETEC son:

1. El análisis de la problemática territorial, ecosocial, cultural, patrimonial, etc. de El Caroig y la propuesta de posibles soluciones.
2. La defensa del patrimonio natural, cultural, lingüístico, histórico y artístico de este territorio, fomentando su catalogación, conservación y divulgación.
3. Promover estudios e investigaciones científicas de interés y calidad para el territorio de El Caroig.
4. Contactar y coordinarse con otras entidades e instituciones así como adoptar las medidas necesarias para colaborar con ellas y promover un desarrollo territorial integral.
5. Sensibilizar a los poderes públicos, a las entidades ciudadanas y a la población en general sobre las necesidades locales, comarcales y territoriales.
6. Potenciar la imagen local y comarcal de este amplio territorio.

ietec
instituto de estudios
territoriales el caroiç



Eléctricas La Enguerina.

EMPRESA DISTRIBUIDORA DE ENERGÍA ELÉCTRICA

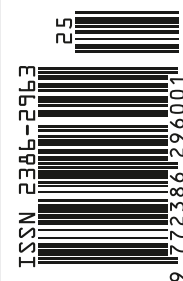
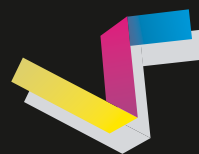
Bajada del Terrero, núm. 8 bajo
46810 **ENGUERA** (Valencia)
Tel. 96 222 45 12



EMPRESA MUNICIPAL
AYUNTAMIENTO
DE ENGUERA

PAPER PLEGAT

INDÚSTRIA GRÀFICA-IMPREMTA



Pol. Industrial «La Vila», C/ La Vall d'Albaida, 3
46819 Novetlè • Teléfono 962 280 127
pedidos@paperplegat.com   



CAROIG XÚQUER

Associació de Desenvolupament Sostenible dels Municipis
del Massís del Caroig, Serra Grossa i Riberes del Xúquer

Plaça Manuel Tolsá s/n · 46810 Enguera



Diputació
de València

Per sempre
pobles

“estudiar, proposar i promoure polítiques que afavorisquen el desenvolupament rural i la lluita contra la despoblació”



L'ULLAL
Edicions

Associació de Persones
Adultes Participants
FRANCESC BOSCHIMORATA

